

1 ponedjeljak, 02.02.2009.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.07h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.
7 Izvolite sestiti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro.
9 Gospođo sekretaru, molim Vas da najavite predmet.
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. To je predmet
11 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da su svi optuženi ovde.
13 Tužilaštvo zastupa gospodin McCloskey. Na strani Odbrane, primećujem da su
14 odsutni gospodin Lazarević, gospodin Krgović i gospodin Ostojić. To je to, ja
15 mislim. U redu. Dobar dan, gospodine Haynes. Dobar dan, gospodine Pandurević.
16 SVJEDOK: Dobro jutro, časni S...
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što počnemo, vrlo brzo ćemo
18 razrešiti nekoliko administrativnih pitanja.
19 15. januara, tim Odbrane Borovčanina, u vezi sa uvođenjem 88 dokumenata
20 iz tabele koji se ne uvode preko svedoka; 29. januara, Tužilaštvo je dostavilo
21 svoj odgovor koji ne sadrži nikakve prigovore na podnesak Odbrane. Iz tog
22 razloga, a takođe iz razloga koji su navedeni u samom podnesku, oni su
23 prihvatljivi. Raspravno veće, prema tome, prihvata taj podnesak.
24 Potom, 16., a zatim i 23. januara Odbrana Pandurevića je podnela svoj
25 treći i četvrti podnesak, u kojem se traži dozvola, dopuštenje da se izmeni i
26 dopuni lista dokazni predmeta po spisku 65ter.
27
28
29
30

1 30. januara, Tužilaštvo je dostavilo zbirni odgovor, u kome nema prigovora na te
2 podneske, te je stoga Raspravno veće prihvatilo pomenute podneske.

3 Usput da spomenem, 29. januara je to bilo, ali mi smo dobili nešto
4 kasnije - u mom konkretnom slučaju, ja sam to dobio danas - a to je podnesak
5 tima Odbrane Pandurevića, peti podnesak kojim oni traže odobrenje da se izmeni i
6 dopuni lista dokaznih predmeta po pravilu 65ter. Ne znam, gospodine McCloskey,
7 da li ste imali priliku da to pogledate.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da nisam, ali mislim da neće
9 biti nikakvih prigovora. U svakom slučaju, pogledaću to tokom pauze.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

11 Sa Vaše strane, gospodine Haynes, među dokumentima koji se spominju u
12 aneksu su oni koje ćete Vi koristiti danas, tako da Vam skrećem pažnju na to.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, ja ću se truditi.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Pokušajte da to razrešite
15 /?Pokušaćemo da to razriješimo/ kad se taj problem pojavi.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala Vam najlepše.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama.

18 Mislim da možete nastaviti direktno ispitivanje.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala, i dobro jutro svima.

20 SVJEDOK: VINKO PANDUREVIĆ [nastavak]

21 Ispituje g. Haynes: [nastavak]

22 [Branilac ispituje putem prevodioca]

23 P: Gospodine Pandureviću, u petak popodne, kada smo završili, pričali
24 ste nam o događajima koji su se odigrali prepodne 15. jula, na isturenom

25

26

27

28

29

30

1 komandnom mestu Krivače, i spomenuli ste neka dokumenta koja Vam je uručio
2 general Krstić i koja ste Vi pročitali.

3 Sada kada imamo tu sliku pred sobom, da li ste Vi i general Krstić
4 diskutovali nešto po Vašem čitanju dokumenata, ili Vam je on ostavio samo ta
5 dokumenta da ih pročitate?

6 O: Ja sam, nakon toga što sam pročitao, odnosno pogledao dokumenta, vrlo
7 kratko procenio situaciju i obratio se generalu Krstiću sa molbom da mi odobri
8 povratak u zonu brigade, kako bi' rešio nastale borbene probleme.

9 P: A kakav ste odgovor dobili od njega?

10 O: On je izvesno vreme razmišljao. Cenio je situaciju na frontu oko
11 Žepe. Znao je da će izvlačenje taktičke grupe sa njenog pravca upotrebe njemu
12 predstavljati izvesni problem u smislu zamene tih snaga i pokrivanja toga
13 prostora. U tom smislu, on nije bio odlučan da istog trenutka donese odluku
14 kojom bih se ja vratio u Zvornik.

15 Međutim, ceneći i moj zahtev, a i situaciju kakva je bila na području
16 Zvornika, konačno je njegova odluka bila da se ja sa tim snagama vratim nazad, u
17 Zvornik.

18 P: Mislim da nam to niste rekli u petak, pa da sada to raščistimo.
19 Otprilike, u koliko sati tog prepodneva se desilo to da ste Vi otišli na
20 istureno komandno mesto?

21 O: Ja mislim da je to bilo negde u periodu oko 9.00 časova, možda koji
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 minut ispred 9.00 ujutro.

2 P: I koliko ste vremena proveli tamo pre nego što je general Krstić
3 doneo odluku da treba da se vratite u Zvornik?

4 O: Ja teško mogu da to vreme ograničim, u smislu minuta ili sati, ali
5 proveo sam onoliko vremena koliko mi je trebalo da pogledam dokumenta, obavim
6 razgovor sa generalom Krstićem, a potom i da obavim određene razgovore sa
7 komandom Zvorničke brigade. Možda je to sve skupa trajalo nekih 15-20 minuta ili
8 najviše pola sata.

9 P: Hvala Vam. Odgovorili ste na moje sledeće pitanje, a to je bilo: da
10 li ste tog prepodneva razgovarali sa komandom Zvorničke brigade?

11 O: U svakom slučaju. Izveštaje i dokumente koje sam pogledao smatrao sam
12 da nisu dovoljni da bih imao potpun uvid u situaciju o kojoj je reč u
13 dokumentima, i zamolio sam da mi se preko isturenog komandnog mesta korpusa,
14 preko njihovih sredstava veze, radio-relejnog uređaja RRU-1 uspostavi veza sa
15 komandom Zvorničke brigade.

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas sada da pogledamo dokazni
17 predmet P1171, A na engleskom jeziku i B na B/H/S-u.

18 P: Ovo je presretnuta radio komunikacija od 15. jula, i mene samo zanima
19 - a to je bilo u 8.34h - dakle, ono što mene samo zanima je ovaj kratki unos na
20 dnu stranice na B/H/S-u, gospodine Pandureviću. Dok ste Vi bili u Krivačama, da
21 li ste saznali da je Šemso Muminović želeo da razgovara sa Vama?

22 O: Ja verujem da je ta informacija meni prenesena na isturenom komandnom
23 mestu. Ja neki poseban utisak u ovome momentu ne posedujem, ali s obzirom na
24
25
26
27
28
29
30

1 značaj one... ove informacije, cenim da mi je to gospodin Jevđević preneo.

2 P: To možda nije bitno, ali možda ćete se setiti da li je to bilo pre,
3 tokom ili pošto ste pročitali dokumenta i pošto ste obavili razgovor sa
4 generalom Krstićem?

5 O: Hm... to je najverovatnije bilo posle, jer moj prvi kontakt po dolasku
6 na IKM bio je kontakt sa generalom Krstićem.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li sada pogledati dokument P1173?
8 Nosi oznaku D na engleskom, a na B/H/S-u... Ustvari, ne - oba nose oznaku D.

9 P: Kada ste uspostavili vezu sa komandom Zvorničke brigade, s kim ste
10 prvo razgovarali?

11 O: Pa, po mom sećanju, to je moglo biti ili Milošević ili prvi kontakt da
12 je bio sa Jokićem, ali bih /sic/ to najbolje mogli utvrditi na osnovu analize
13 ovih razgovora i informacija koje oni sadrže. Suviše bi ambiciozno bilo da ja
14 sad mogu poredati redoslijed učesnika u razgovoru sa mnom u to vreme. Ali
15 svakako sam razgovarao i sa Miloševićem, i sa Mijatovićem, i sa Jokićem.

16 P: Šta Vas je posebno zanimalo u razgovoru sa Mijatovićem?

17 O: Mene je zanimalo posebno kakvo je stanje na području zone odbrane
18 brigade, a vezano za one dokumente koje sam ranije pročitao. Znao sam da se
19 najsloženija situacija očekuje na zapadnom delu zone odbrane, a to je rejon
20 odbrane 4., 6. i 7. bataljona, odnosno položaji od Petkovaca, pa zapadno do
21 Memića.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pošto je gospodin Mijatović svojevremeno bio komandant bataljona na
2 području Baljkovice, i on je najbolje poznao teren, i od njega sam mogao
3 dobiti najbolje informacije u vezi sa tim.

4 P: Da li je on bio u komandi tog jutra, 15., kada ste Vi zvali?

5 O: Sigurno je bio, pošto sam razgovarao sa njima... odnosno oni su
6 razgovarali sa istog telefona jer je njegova kancelarija i kancelarija
7 Miloševića odmah susedna kancelarija do kancelarije operativnog dežurnog.

8 P: Tokom tog prvog razgovora, na čemu ste se zaustavili, kako ste
9 ostavili stvari, u kom stanju, posle tog prvog razgovora?

10 O: Pa, ja sam se - kao što i u ovom razgovoru se vidi - interesovao, kao
11 što rekoh, za 4., 6. i 7. bataljon. Milošević mi je dao određene informacije
12 koje nisu bile u potpunosti konzistentne, a i on sam nije imao dovoljno
13 informacija, verovatno, da bi mogao u realnom vremenu oslikati stanje. Ali
14 informacije koje sam dobio putem tih razgovora ipak su bile povoljnije, nego
15 informacije koje sam dobio na osnovu dokumenata koje sam prethodno pročitao.

16 P: Na dnu stranice ovog transkripta koji mi gledamo sugerira se da ste
17 Vi Mijatoviću rekli da pozove 4., 6. i 7. bataljon i da Vama pošalje povratni
18 izveštaj. Da li se Vi sećate da su stvari ostale tako dogovorene?

19 O: Da. Ja sam tražio da oni istog trenutka provere stanje, da bi' imao
20 stanje u realnom vremenu, u datom momentu kada zovem, da znam kakvo je stanje na
21 liniji fronta. Zato sam rekao da to urade i da ćemo se ponovo čuti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li sada u elektronskoj sudnici da
2 pogledamo dokazni predmet Pl174, A na engleskom i B na B/H/S-u?

3 P: Ovaj snimljeni razgovor je obavljan u 9.10h ujutru 15. jula, i ako je
4 ovo vreme tačno, dakle, to je 15 minuta posle onog razgovora koji smo maločas
5 videli. Da li se sećate, kada ste pozvali po drugi put, da ste razgovarali sa
6 Jokićem?

7 O: Da. Kada sam drugi put pozvao, pošto je Jokić verovatno bio dežurni,
8 on se javio prvi. Međutim, ja sa njim nisam uopšte obavljao razgovor vezano za
9 ovu situaciju, jer ja njega dobro poznajem, da je on čovek koji u takvim
10 ozbiljnim situacijama deluje vrlo konfuzno i nije u stanju preneti stvarnu sliku
11 stvari i događaja. Zato sam odmah tražio da razgovaram sa Mijatovićem.

12 P: A da li ovi odgovori, ovako kako su zapisani ovde, koje je dao
13 Mijatović se slažu sa Vašim sećanjem razgovora koji ste po drugi put vodili kada
14 ste pozvali brigadu?

15 O: Pa, ovo su bile informacije koje je Mijatović dobio posle razgovora
16 sa mnom, pošto je obavio razgovore sa jedinicama na liniji i kol'ko ja mogu
17 pročitati ovde, pošto je ova verzija pisana rukom vrlo loša, on kaže: "Sve je u
18 redu na linijama," i da načelnik - verovatno misli na Obrenovića - kaže da imaju
19 ogromne kolone, i tako redom. Teško mogu da čitam ovo sve što piše ovde. Ako ima
20 tipkana verzija, bilo bi bolje. U svakom slučaju, reč je o najnovijim
21 informacijama koje sam ja dobio u ovo vreme, u 9.10h.

22 P: Samo da Vam dam priliku, mada na taj način nećemo brzo napredovati,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ali otkucana verzija je dokazni predmet 1174 D, ako hoćete kratko da pogledate i
2 da se uverite da Vam ništa nije promaklo. Taj dokument se nalazi u elektronskoj
3 sudnici i trebao bi da bude na stranici broj 2.

4 O: Da, to je to, da je situacija na linije /sic/ fronta dobra, stabilna,
5 da su delovi 28. divizije, prema proceni, od 4.000 do 5.000 hiljada u
6 o...okruženju. I imô je i on informaciju da je Naser sa jednom grupom ušao u
7 Križeviče. To je taj kompletan sadržaj ovog *intercepta*.

8 P: Vi ste bili prisutni u Žepi na osnovu naređenja. Da li je bilo
9 potrebno izdati naređenje da bi se Vaša jedinica izvukla iz Žepe?

10 O: S obzirom da sam ja učestvovô u toj operaciji "Stupčanica 95",
11 komadant /sic/ te operacije general Krstić je morao izdati posebno naređenje da
12 se moje jedinice izvuku i da se upute u Zvornik. I koliko se ja sećam, on je
13 izdao pisano naređenje za tu vrstu radnje.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li sada, molim Vas, da pogledamo
15 7D686?

16 P: Pogledaćemo ovo sada detaljnije. To je naređenje datirano 15. jula. I
17 ako odemo na samo dno stranice, videćemo vreme kada je to poslato; izgleda kao
18 da je 10.41h. Da li biste se Vi složili s tim?

19 O: Ali vidim na kraju rukom napisano "u 10.00 časova", izvan ovoga
20 kvadrata u originalu.

21 P: Hvala Vam. Kada pogledamo glavni deo teksta, stoji:

22 "Komandant Drinskog korpusa je doneo odluku da vrati deo snaga 1.
23 zvorničke pešadijske brigade i specijalnih snaga iz Podrinja u zonu
24 odgovornosti, kako bi preuzeli mere kako bi uklonili posledice mogućeg napada

25

26

27

28

29

30

1 na Zvornik i povezivanje muslimanskih jedinica iz Srebrenice i iz Tuzle."

2 I onda vidimo dalje u tekstu:

3 "1. zvornička pešadijska brigada i pridružene jedinice preduzeće sve
4 mere kako bi blokirali i, ako je to moguće, razbili i zarobili muslimanske snage
5 do dolaska dela Zvorničke pešadijske brigade i POSS-a."

6 PREVODITELJICA: Napomena prevodioca: prevodioci nemaju uvid u original.

7 G. HAYNES: [simultani prevod]

8 P: Prva polovina ovog naređenja, po svemu sudeći, odnosi se na Vas. Da
9 li su to naređenja koja ste Vi shvatili da je Vama izdao general Krstić, a u
10 vezi sa neprijateljskim snagama koje se nalaze u samom Zvorniku i oko njega u to
11 vreme?

12 O: Da.

13 P: Kada je reč o prvom pasusu ispod podnaslova "Naređenje", to izgleda
14 da je upućeno nekom drugom. Kome je to moglo da bude upućeno?

15 O: Naziv naređenja je "Povratak dela 1. zvorničke pešadijske brigade", i
16 ovo se upućuje i u Komandu 1. zvorničke pešadijske brigade.

17 P: Ja sam se nadao da ćete prokomentarisati činjenicu da, mada su ova
18 dva naređenja veoma slična, po svemu sudeći jedno je upućeno Vama, a onda
19 postoji posebno za Dragana Obrenovića. Da li sam u pravu?

20 O: Da, u ovome naređenju se nalaze dva odvojena zadatka - jedan zadatak
21 u prvom delu se tiče jedinica koje su bile sa mnom na Žepi, a drugi deo se tiče
22 jedinica Zvorničke brigade u zoni odbrane u Zvorniku.

23 P: U redu, neka ostane na tome.

24 Samo kako bi bilo sve jasno u vezi sa Vašim razgovorom koji ste vodili
25
26
27
28
29
30

1 sa generalom Krstićem, dokumentacijom koja Vam je tada predočena i naređenjem
2 koje ste dobili, da li su Vama pokazani bilo kakvi dokumenti u kojima se pominju
3 ratni zarobljenici?

4 O: Ne, nisu.

5 P: Da li je se bilo koji deo razgovora koji ste vodili sa generalom
6 Krstićem odnosio na ratne zarobljenike?

7 O: Ne, nije.

8 P: A da li ste od generala Krstića dobili bilo kakvo naređenje koje se
9 odnosi na ratne zarobljenike?

10 O: Ne, nisam.

11 P: Da li ste u vreme kada ste bili u Krivačama imali bilo kakva saznanja
12 o tome da li su ratni zarobljenici prisutni u području Zvornika?

13 O: Ne, nisam. Nisam uopšte znao da postoje ratni zarobljenici bilo gde.

14 P: Šta ste učinili, pošto ste dobili naređenje od generala Krstića?

15 O: Nakon dobijenog naređenja, vratio sam se u rejon mojih jedinica,
16 izdao zadatke potčinjenim starešinama da se organizuje izvlačenje jedinica iz
17 borbe, formiranje kolone i da se organizuje marš i povratak u Zvornik.

18 P: Da li je uklanjanje Vaših jedinica sa linije bilo jedan direktan
19 proces?

20 O: S obzirom da smo mi bili u borbenom kontaktu sa neprijateljem, ta je
21 radnja vrlo osetljiva, i izvlačenje iz tog borbenog dodira je moralo da se
22 organizuje pažljivo, kako bismo izbili... izbegli gubitke i kako ne bi neprijatelj
23 zaključio koje su naše stvarne namere. Tako da je ta operacija potrajala malo
24 duže.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Kada je to postignuto, šta ste onda preduzeli?
- 2 O: Kada su se jedinice izvukle iz borbenog dodira sa neprijateljem i
3 kada sam precizirô zadatke komandirima, ja sam pre ostalih krenuo sa svojim
4 vozilom, pratnjom i vezistom u Zvornik.
- 5 P: Otprilike u koje vreme ste pošli?
- 6 O: To je bilo negde posle 10.00 časova. Možda pola jedanaest, bliže
7 11.00h, otprilike u to vreme.
- 8 P: Da li ste se zaustavljali na putu za Zvornik ili ste tamo otišli
9 direktno?
- 10 O: Ne sećam se da li sam se negde zaustavljao. Nisam siguran.
- 11 P: A otprilike u koje vreme ste pristigli u Zvornik?
- 12 O: U Zvornik sam pristigao oko podne, oko 12.00 časova.
- 13 P: Sada ćemo to za trenutak ostaviti po strani, i predlažem da nakratko
14 pogledamo kakva je bila situacija u brigadi tog jutra.
- 15 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da predočimo dokument P377, u
16 pitanju je beležnica dežurnog oficira. Znam da je gospođa Stewart bila ljubazna
17 pa donela izvornu verziju jutros sa sobom.
- 18 P: Molim Vas da pogledate, gospodine Pandureviću, ERN broj 5756.
- 19 G. HAYNES: [simultani prevod] A mi ostali možemo da pogledamo stranicu
20 sistema elektronske sudnice koja nosi broj 138. 5746, broj stranice.
- 21 P: To je mesto gde piše pri dnu stranice Obrenović je naredio jedan
22 hitni zahtev, odnosno da se prijavljuje hitni zahtev od korpusa. Šta možete Vi
23 da naslutite na osnovu ovoga unosa koji vidimo u 9.21h ujutro?
- 24 O: Pa, ovo je operativni dežurni zabeležio naređenje Obrenovića da
25
26
27
28
29
30

1 se traži hitno pojačanje iz korpusa, i ispod piše da je Badem poslao pojačanje;
2 mislim da je "Badem" u to vreme bila Bratunačka brigada.

3 Ovo je nastavak onog Obrenovićevog zahteva koji je uputio u vanrednom
4 borbenom izveštaju od 14. na 15.07., koji je poslat iz Zvornika u 1 i 10 časova,
5 koliko se sećam, i koji sam ja vidio na IKM-u u Krivačama. On izričito ne traži
6 da se ja vratim, nego traži pojačanje.

7 P: Hvala.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada možemo da pogledamo P1176, verzija A
9 na engleskom, a verzija B na B/H/S-u.

10 P: Ovo je presretnuti razgovor za koji je zabeleženo da je vođen u 9.39h
11 ujutro, 15. jula.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, verzija na B/H/S-u je
13 pod pečatom.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] U redu. U tom slučaju ne treba da se
15 emituje javnosti.

16 P: U pitanju je razgovor između "Zlatara", koji predstavlja šta?

17 O: Ovaj interac...intrac... /sic/ pokazuje razgovor između dežurnog
18 "Palme" i dežurnog "Zlatara", odnosno dežurnog Zvorničke brigade i dežurnog
19 Drinskog korpusa.

20 P: Ovde vidimo da dežurni na "Zlataru" kaže sledeće:

21 "Z: Daj mi dežurnog.

22 P: Odma', 'alo.

23 Z: Dežurni Zlatara.

24 P: Major Jokić, dežurni Palma.

25

26

27

28

29

30

1 Z: Jokiću.

2 P: Da.

3 Z: Vaši vam dolaze, dezerteri.

4 P: Molim?

5 Z: Vaši dolaze.

6 P: Koji dolaze?

7 Z: Vaši, jebô ga ti.

8 P: Naši sa šefom.

9 Z: /nerazgovijetno/, manje priče. 'Ajde, zdravo.

10 P: 'Ajde."

11 Šta se u ovom presretnutom razgovoru beleži, po svemu sudeći?

12 O: Pa, ovde je dežurni "Zlatara" pokušao da blagovremeno informiše

13 dežurnog "Palme", da se jedinica koja je pod mojam /sic/ komandom vraća nazad. I

14 imô je nameru da to učini kratko i šifrovano, da ne bi onaj ko sluša razumeo,

15 ali ispalo je obrnuto, tako da je onaj ko je slušô razgovor mogao i zaključiti o

16 čemu je reč. U svakom slučaju, informiše Jokića da se vraćaju snage koje su bile

17 na Žepi.

18 P: Hvala Vam. Mislim da smo završili s ovim dokumentom.

19 Sa kim ste putovali iz Žepe do Zvornika?

20 O: Normalno, vozač, pratioci, vezista.

21 P: A kada ste pristigli u Zvornik, da li je na kapiji kasarne bilo

22 nekoga?

23 O: Da, na kapiji je bio policajac, i ja ne znam da li se ikad desilo da

24 na kapiji nema dežurnog policajca ili vojnika koji kontroliše ulazak i izlazak.

25

26

27

28

29

30

1 I tada je bio policajac koji je podigao rampu da bi vozilo moglo da uđe.

2 P: Šta ste preduzeli kad ste pristigli?

3 O: Po ulasku u kasarnu, moje vozilo se uvek parkiralo ispred ulaza u
4 zgradu. Uvek bi jedan pratilac izlazio prvi i išao ispred, ja za njim, a drugi
5 pratilac bi išao iza. I uputio sam se odmah na prvi sprat, gde se nalazi moja
6 kancelarija i kancelarija načelnika štaba.

7 P: Da li ste primetili da još neka vozila stoje na parkingu kada ste Vi
8 pristigli?

9 O: Video sam neka vozila parkirana, ali nisam u tom trenutku znao čija
10 su vozila.

11 P: A šta se posle ispostavilo, kome su ona pripadala?

12 O: Posle sam saznao da je... su to bila vozila gospodina Vasića i
13 gospodina Borovčanina.

14 P: Kada ste ušli u zgradu, da li ste videli bilo koga?

15 O: Ispred mene je išao policajac, odnosno vojnik u pratnji, i on se
16 obično kod s...tepeništa, ispred kancelarije operativnog dežurnog, zaustavlja i ja
17 produžavam kroz hodnik prema mojoj k...k...kancelariji, a on ostaje i odlazi u
18 posebnu prostoriju. Drugi niko na hodniku nije bio u tom momentu.

19 P: U koju ste prostoriju najpre otišli?

20 O: Zbog hitnosti posla i obaveze zbog koje sam se vratio, otišao sam
21 pravo u kancelariju načelnika štaba.

22 P: I šta ste uradili kada ste otišli u kancelariju načelnika štaba?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Kad sam ušao u kancelariju načelnika štaba, tamo su bili, u čelu
2 stola, Dragan Obrenović, sećam se gospodina Vasića, Borovčanina, Danila Zoljića
3 i Miše Stupara. Da li je još neko bio, ne mogu s...se setiti. Od svih ovih lica,
4 osim Borovčanina, sve sam ih ostale ranije viđo i znao.

5 P: Da li su oni stajali ili su sedeli?

6 O: Obrenović je samo ustao, ostali su sedeli. I ja sam rekao
7 O...Obrenoviću odmah da me upozna sa situacijom na frontu.

8 P: A šta je on uto uradio?

9 O: Pošto je bila na zidu karta, on je uzao... uzeo pokazivač i objasnio mi
10 kakva je situacija u zoni odbrane brigade, i koje su se aktivnosti dešavale to
11 jutro.

12 P: Da li Vam je rekao šta mu je poznato u vezi sa ljudstvom
13 neprijateljskih snaga sa kojima ste imali posla, koliko su one bile brojne?

14 O: On je iznio svoju procenu, vlastitu, i iznio je saznanja koja je
15 dobio na osnovu obaveštajnog rada, podataka koje mu je dostavio kapetan Vukotić
16 i naš prislušni centar. Upoznao me je da se snage 28. divizije nalaze u rejonu
17 Crnog vrha, Planinaca, i da se možda ima oko 5.000 do 6.000 ukupno, naoružanih i
18 n...nenaoružanih.

19 P: A kakve su informacije postojale u pogledu toga kuda su se zaputile
20 snage 28. divizije?

21 O: Informacije koje mi je on saopštio bile su da je namera 28. divizije
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da nastavi dalji pokret preko Crnog vrha, Planinaca, i da izbije u Nezuk, a da
2 su od ranog jutra bili napadi delova 2. korpusa sa fronta, ali da do pomeranja
3 linije fronta nigde nije došlo. Naši su položaji na prednjem kraju bili
4 stabilni.

5 I informacija da je Naser Orić sa nekom grupom ušao u selo Križeviče
6 nije bila tačna. To je bila samo njihova varka, koju su pokušali proturiti nama
7 preko radio-veza.

8 P: S obzirom na informacije kakvima ste raspolagali prilikom tog
9 sastanka, da li ste bili zabrinuti za bezbednost samog grada Zvornika?

10 O: S obzirom na lokaciju gde se nalazila 28. divizija i njihove
11 procenjene namere, ja sam znao i bio sam potpuno svestan da opasnost po Zvornik
12 ne pretili, da je ona prošla, i da niko nema nameru da napada Zvornik.

13 P: A zbog čega?

14 O: Pa, snage 28. divizije imale su samo jedan cilj, a to je da se
15 domognu teritorije koju je imao pod kontrolom 2. korpus Armije Bosne i
16 Hercegovine. A i njihovo borbeno stanje je bilo takvo da one nisu bile u stanju
17 izvoditi jača ofanzivna dejstva.

18 P: Da li Vas je zabrinjavala brojnost snaga 28. divizije?

19 O: U svakom slučaju, brojnost igra odgovarajuću ulogu, međutim, veća je
20 pretnja bila sa same linije fronta od snaga 2. korpusa. Međutim, ja sam znao da
21 u koloni 28. divizije - odnosno pretpostavljao sam - ima i naoružanih i
22 nenaoružanih vojno sposobnih, i da ta kolona maršuje već nekih pet dana i da je
23 sigurno iscrpljena.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kakva su onda naređenja izdata?

2 O: Ja sam imao naređenje, koje sam dobio od generala Krstića, da
3 zaustavim kolonu, blokiram, uništim, odnosno sprečim spajanje sa snagama 2.
4 korpusa. Takvo naređenje je imala i Zvornička brigada, dok se ja ne vratim. I ja
5 sam, postupajući u duhu toga naređenja, i izdao zadatke prisutnim licima koja su
6 bila u kancelariji kod načelnika štaba.

7 P: Pre nego što pređemo na naređenja koja ste Vi izdali, rekli ste da
8 ste Vi dobili naređenje da uništite tu kolonu. Šta to zapravo znači, u vojnom
9 smislu te reči?

10 O: Mislim da sam o tome već i neki dan nešto govorio. "Uništiti" znači
11 učiniti takve vojničke radnje da ta jedinica neprijateljska bude uništena u
12 bukvalnom smislu u najvećem procentu i da, kao takva, ne može više predstavljati
13 nikakvu vojnu pretnju.

14 P: A kakvi su različiti načini na koje se to može postići?

15 O: Postoji jedan drugi termin, a to je "neutralisanje". "Neutralisati"
16 znači učiniti bezopasnim i na drugi način, a to je razoružanje, zarobljavanje
17 ili stavljanje u takav pasivan položaj da ta jedinica ne može vojno delovati.

18 P: Dakle, ukoliko bi 28. divizija položila oruđe i predala se, to znači
19 da biste vi na taj način postigli njihovo uništenje ili pak neutralizaciju?

20 O: Na taj način divizija bi bila neutralisana, odnosno eliminisana kao
21 vojna pretnja.

22 P: U tom slučaju, znam da je to sad jedno hipotetičko pitanje, ali da li
23 ste imali bilo kakvu predstavu o tome šta ćete da uradite sa 5.000 do 6.000
24 zarobljenika?

25 O: To bi bio prvi slučaj u mojoj vojničkoj praksi da se sretnem sa tako
26
27
28
29
30

1 velikim brojem zarobljenika. I u svakom slučaju bi' tražio informaciju od
2 korpusa na koji način postupiti dalje.

3 P: Hvala. Da pređemo sada na zadatke. Kakve ste Vi zadatke raspodelili
4 ljudima koji su prisustvovali sastanku 15. jula?

5 O: Pošto mi je Obrenović saopštio detaljne pozicije snaga Zvorničke
6 brigade, kako onih koje su na liniji fronta, tako i onih koje su organizovale
7 blokade i zasede, Borovčanin mi je predočio stanje i raspored njegovih jedinica,
8 i ja sam, shodno naređenju koje sam imao, izdao zadatke da se te jedinice
9 angažuju na blokadi snaga 28. divizije i odbrane od napada snaga 2. korpusa.

10 P: Kakav je bio opšti plan tih zadataka koje ste poverili?

11 O: Opšti plan je bio ojačati prednji kraj odbrane, odnosno položaje 4. i
12 7. bataljona, i po svaku cenu sprečiti prodor snaga sa fronta, a zatim blokadom
13 snaga 28. divizije i bočnim i unakrsnim dejstvima pristupiti neutralisanju 28.
14 divizije.

15 P: U vreme kada je održan ovaj sastanak, da li ste Vi očekivali da vam
16 se pridruže još neke snage?

17 O: Ja sam znao da svakoga trenutka treba da stigne taktička grupa koja
18 je bila sa mnom. Znao sam da se na prostoru Crnog vrha nalaze dve čete koje je
19 ranije angažovô Dragan Obrenović. Znao sam da se nalazi interventni vod iz 2.
20 bataljona na prostoru Tisove kose i znao sam da treba da stignu još neke snage
21 iz Bratunca, da su neke već stigle, i da jedinice MUP-a pod komandom Ljubiše
22 Borovčanina se nalaze i spremne za upotrebu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je bilo ko, ko je prisustvovao sastanku, predložio da se
2 preduzmu neke druge akcije, osim ojačavanja linija i odsecanja snaga 28.
3 divizije?

4 O: Bilo je i drugačijih predloga. Mislim da je gospodin Borovčanin iznio
5 predlog da se te snage 28. divizije propuste, da se odmah otvori prostor i da
6 one mogu slobodno proći.

7 Bilo je još određenih komentara kako da se angažuju snage Vojske
8 Republike Srpske u izvršenju dobijenog zadatka. Međutim, zbog hitnosti, potrebe
9 hitnog delovanja, ja sam skratio diskusiju, ponovio zadatke, i rekao da svi
10 krenu u duhu dobijenih zadataka. Ako neko ne želi da se angažuje, ne mora da se
11 angažuje.

12 P: Zbog čega se niste osećali da ste u stanju da prihvatite ovaj predlog
13 da treba pustiti da snage 28. divizije prođu u tom trenutku?

14 O: Ja sam imao prilično ratno iskustvo, kada je reč o informacijama i
15 podacima koji se tiču o neprijatelju, i najviše sam verovao u informacije do
16 kojih dođem lično i u koje se uvorim /sic/ neposredno, na terenu. Bilo bi vrlo
17 neozbiljno da ja zadatak koji sam dobio od generala Krstića u kancelariji
18 promenim, a da uopšte nisam izašao na teren i da nisam pogledao situaciju. I ja
19 nisam toga trenutka želeo prihvatiti bilo kakvu sugestiju druge vrste.

20 P: Koliko je sastanak dugo trajao, barem dok ste Vi bili prisutni?

21 O: Sastanak nije dugo trajao dok sam ja bio prisutan; toliko koliko je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trebalo Obrenoviću da izloži taktičku situaciju, da malo prodiskutujemo svi
2 zajednički, da izdam zadatke. To je možda trajalo s... najviše 20 minuta. Teško je
3 da ja odredim vremenski okvir, al' nije dugo. Ja sam želeo što pre da idem na
4 IKM.

5 P: I šta se dogodilo onda na kraju sastanka?

6 O: Nakon sastanka, Obrenovića sam uputio u komandu 4. bataljona, u
7 Baljkovicu, Borovčanin je otišao da povede svoje jedinice u rejon Parloga i
8 Baljkovice, a ja sam otišao na IKM.

9 P: Pre nego što ostavimo Komandu Zvorničke brigade, samo nekoliko
10 konkretnih pitanja u vezi sa sastankom i Vašim dolaskom u kasarnu. Ima li ikakve
11 istine u sugestiji da ste Vi videli Obrenovića samog na hodniku pre nego što ste
12 ušli u njegovu kancelariju?

13 O: Ne.

14 P: Da li je možda Obrenović izašao iz sobe kada ste se vi svi okupili u
15 toj prostoriji radi sastanka?

16 O: Ne. Ja sam ušao u prostoriju i sve sam njih zatekao unutra, i niko
17 nije izlazio dok je sastanak trajao.

18 P: Da li je bilo ko, Obrenović ili neko drugi koji je spomenut u toku
19 toga sastanka...

20 O: Ne, nije niko.

21 P: ...rekao nešto o ratnim zarobljenicima?

22 Prije sledećeg kompleta pitanja, zamolio bih Vas da pogledate beležnicu
23 koju imate ispod leve ruke, i ako možete da pogledate broj 5757, to je ERN broj
24 i to je stranica koju bih Vas molio da pogledate. A za sve nas druge, to je u

25

26

27

28

29

30

1 elektronskoj verziji na stranici 139, na samom vrhu stranice se nalazi taj upis.

2 O: Ja.

3 P: Na engleskom piše:

4 "Turci su presekli put ka Crnom vrhu. Načelnik štaba je izvestio da 6.
5 pešadijski bataljon se kreće... /nedostaje simultani prevod/

6 /prevod engleskog transkripta: "Turci su presjekli put ka Crnom vrhu,
7 izvijestio je načelnik štaba 6. pješadijskog bataljona. IKM izvještava da se
8 kolona kreće od Križevića ka Motovskoj kosi."/

9 O: U ovoj radnoj...

10 P: Da li ste Vi imali informaciju o tome da je odsečen put za Crni vrh,
11 pre nego što ste krenuli na taj sastanak na istureno komandno mesto?

12 O: U sklopu izlaganja o ukupnoj situaciji na tereni, Obrenović je prenio
13 informaciju i o stanju na putevima i s... mogućnosti kretanja određenim pravcima,
14 pre svega bezbednosnog kretanja. I ja sam znao da put preko Crnog vrha i
15 Orahovca i Križevića nije siguran.

16 P: Jedan od pravaca koji vodi ka isturenom komandnom mestu bi Vas odveo
17 kroz Orahovac, zar ne? Da li ste tog popodneva, 15. jula, Vi krenuli tim putem?

18 O: To je uobičajeni putni pravac kojim se išlo u 4. bataljon, znači
19 Zvornik, Orahovac, Križevići, Parlog, Baljkovica. Međutim, ja taj dan nisam
20 otišao tim putem, nego sam išao putem Zvornik, Jordan, Cer, Kitovnice... Jordan,
21 Cer, Kitovnice. To je bezbedniji putni pravac, nešto lošiji, ali sigurniji.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Da bismo potvrdili sve to, ja bih molio da
23 pogledamo sada dokazni predmet P2232, stranica 12, i 2231 - to je original -
24 stranica 16. To je dnevnik taktičkih *intercepta*.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, skoro je 10.10h. Da,
26 ali pravićemo pauzu u 10.20h, izvinjavam se.

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Moram da malo se potrudim da ovaj prvi deo
2 bude zanimljiviji, jer očigledno gubite strpljenje već sada, iako ima još uvek
3 10 minuta do pauze.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokrenuo sam ovo pitanje jer ste hteli
5 da počnete sa nekom novom temom, i znam da sigurno to ne možete završiti za dva
6 minuta.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, ne.

8 P: Negde dve trećine nadole, ako se pogleda ova stranica na engleskom,
9 ne znam da li će Vam biti lako da to nađete u izvornom tekstu, gospodine
10 Pandureviću, gde se taj presretnuti razgovor između L-1 i Igmana odvija o slanju
11 40 ljudi. Da li možete to da vidite?

12 O: Da, vidim da "Lovac-1" izveštava "Igman-1" da ove ljude, 40 ljudi, ne
13 šalje preko Križevića - a Križevići su odmah iznad Orahovca - nego da idu preko
14 Jardana, Kitovnica, i ne znam koja je ovo zadnja reč... Delića, Delića.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li možete da to pogledate na
16 engleskom? Pogledajte. U dokumentu koji mi imamo ispred sebe to je na stranici
17 16, je li to ispravno?

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala, sudija Kwon. Nije tačno, trebalo bi
19 da bude stranica 12 na engleskom. Hvala Vam najlepše.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Pandureviću, u originalu, da li ste rekli da možete da
2 razlučite reč "Jardan" pre reči "Kitovnice"?

3 O: Da, Jordan je jedno selo kroz koje se prvo prođe, pa onda se stiže u
4 Kitovnice.

5 P: Hvala Vam. I meni je prilično jasno, mada u engleskom prevodu stoji
6 da je nečitljivo. Da li je to bio savet koji Vam je dat u pogledu koji pravac da
7 odaberete da biste stigli do isturenog komandnog mesta...

8 O: Da.

9 P: ...a koje se, naravno, nalazilo u Delićima, zar ne?

10 Sada da kažemo nekoliko reči o isturenom komandnom mestu. Ja mislim da
11 je Pretresno veće, a i neki od advokata u ovom predmetu su možda ga posetili. U
12 julu 1995., možete li nam reći šta se ustvari nalazilo na tom isturenom
13 komandnom mestu u Delićima, mislim u fizičkom smislu?

14 O: U opštem smislu, istureno komandno mesto je prostorija na zemljištu,
15 sa koje komadant sa komandnom grupom komanduje borbenim dejstvima na terenu.

16 Zvornička brigada je tokom rata imala uređene tri lokacije za istureno
17 komandno mesto. Jedno od... komandno mes... istureno komandno mesto u julu 1995.
18 godine, a i ranije, bilo je u selu Kitovnice, odnosno zaseok Delići. Na
19 pojedinim kartama tu piše i Hajdukovići. Ali to istureno komandno mesto
20 obuhvatalo je, u fizičkom smislu, jedan manji montažni objekat, sa možda dve ili
21 tri prostorije, u kome je bio smešten centar veze; pored je bio jedan kontejner
22 za smeštaj obezbeđenja i vezista, i severno od tog objekta, nekih 300 metara,
23 bila je u zemlji urađena osmatračnica od drveno-zemljanih kao... drveno-zemljani
24 objekat, i bio je povezan, sa žičnom vezom, sa montažnim objektom.

25

26

27

28

29

30

1 Kada bi' komandovao sa IKM-a, ja bi' uvek bio na ovoj osmatračnici.

2 P: I to je tako bilo tokom celog dana 15. jula?

3 O: Da. Čim sam došao u rejon Delića, ja sam otišao na osmatračnicu,
4 odakle mi se pruža pregl... mogućnost posmatranja celokupnog prostora na kome su
5 se izvodila borbena dejstva.

6 P: Sa tog mesta, da li biste bili u stanju da pratite sve koji ulaze i
7 izlaze iz glavne zgrade isturenog komandnog mesta?

8 O: Ja nisam znao i mogao videti ko dolazi u ovaj montažni objekat, i ko
9 odatle odlazi. Ja sam, kao što rekoh, bio 300 metara napred, na osmatračnici. To
10 je ukopano u zemlji, sa dve... sa dva otvora kroz koje se vrši posmatranje
11 borbenih dejstava; istovremeno je zaštićeno od dejstva artiljerije.

12 P: U koliko sati petnaestog ste stigli na istureno komandno mesto?

13 O: Pa, 13 časova bi bilo neko... neka referentna tačka; ali, nešto posle
14 13 časova, po mom najboljem sećanju.

15 P: A u to vreme, kako Vam je izgledala situacija na terenu?

16 O: Pa, situacija je izgledala potpuno drugojačija u odnosu na
17 informacije i izveštaje koje sam ja do tada dobijao. U rejonu odbrane 6. i 4.
18 bataljona situacija je bila potpuno mirna, bez ikakvih borbenih dejstava. Na
19 levom krilu, u rejonu Memića, čula se povremena sporadična pucnjava. Snage 28.
20 divizije, koje su bile u blokadi, nisu davale nikakvog glasa. Tako da mogu da
21 kažem da je u tomo /sic/ vremenskom periodu kada sam ja došao na IKM i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 osmatračnicu situacija bila potpuno stabilna.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako možemo, molim Vas, sada da pogledamo
3 sledeću stranicu u knjizi koju imamo pred sobom. To je 5759, a za sve nas, u
4 elektronskoj sudnici, na B/H/S-u i na engleskom, stranica 141. To je beležnica
5 dežurnog oficira, dokazni predmet P377.

6 P: Generale Pandureviću, pogledajte sada, molim Vas, upis u 13.30h, što
7 je, prema onome što ste Vi rekli u svom svedočenju, vreme kada ste Vi prvi put
8 stigli na IKM, i gde se kaže da je Lazo iz Bratunca stigao i da su se
9 rasporedili u Parlogu.

10 Ko je taj čovek koga se ovde naziva "Lazo" i šta je on prijavio?

11 O: Na ovoj stranici, u 13 i 30, doslovno piše:

12 "Lazo javlja da je kod njega sve u redu - Bratunčani su stigli i
13 raspoređeni na Parlogu."

14 Ovo je informacija koju javlja tada zamenik komadanta 4. bataljona,
15 Lazar Ristić, koji je komandovô 4. bataljonom dok je njegov komadant Pero
16 Vidaković bio na školovanju u Banja Luci. Toga smo Lazara videli ovde kao
17 svedoka.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako možemo da pređemo na stranicu za Vas,
19 gospodine Pandureviću, 5760, a za sve nas je to stranica 142 u beležnici
20 dežurnog oficira.

21 P: Ima jedan dugačak unos na sredini stranice, koji kaže sledeće:

22 "U širem rejonu Potočana blokirana je veća grupa Turaka, naoružanih.
23 Očekuje se u svakom trenutku da ova grupa napadne Nezuk. Oni kažu da ne mogu
24 ništa učiniti u vezi toga sve dok ne stignu snage sa fronta," ili tako nešto.

25

26

27

28

29

30

1 "Trebalo bi očekivati napad sa fronta u ranim jutarnjim časovima. U 4 ujutro
2 probuditi sve vojnike i da imaju u rukama puške i čizme na nogama."

3 To je zabeleženo u beležnici dežurnog oficira u popodnevnom časovima 15.
4 jula. Od koga je ova poruka stigla?

5 O: Ja mislim da je ova zabeleška uneta u kasnim popodnevnim satima
6 petnaestog. Ja sam, na osnovu praćenja situacije na terenu, dobijenih
7 informacija od naše radio-prislušne stanice, i izveštaja komadanata bataljona i
8 komandira jedinica koje su bile neposredno u blokadi 28. divizije, imao ovu
9 vrstu informacija, prenio ih operativnom dežurnom, kako bi on mogao izvestiti
10 sve ostale bataljone u celoj zoni odbrane brigade, kako bismo bili spremni za
11 eventualna borbena dejstva.

12 P: Ovde, negde na sredini ovog pasusa, se kaže da: "Oni ne mogu ništa da
13 učine, sve dok snage na frontu ne učine nešto." Da li je ta vrsta praćenja i
14 otkrila nešto što ste Vi imali kao podatak?

15 O: Naša radio-prislušna stanica je pratila veze koje su održavali snage
16 28. divizije i delovi 2. korpusa, i oni su dobili ovu informaciju gde 28.
17 divizija kaže 2. korpusu da oni ne mogu da urade ništa i da je njihova sudbina u
18 rukama 2. korpusa.

19 P: Hvala. Tokom popodneva 15. jula, da li ste se pripremali za napad u
20 ranim jutarnjim satima šesnaestog?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, zato što se svedok navodi
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tako što mu se daju konkretna vremena. Mi nismo utvrdili nijedno konkretno
2 vreme, i mislim da ovo nije primereno, da se svedoku daju konkretna vremena u
3 toku dana.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Vremena za šta?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Za referencu koju smo sada baš
6 pogledali u dnevniku dežurnog oficira.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] On je rekao: "...kasno popodne 15. jula".
8 Proverite transkript.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li možemo to sa svedokom da
10 razjasnimo?

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, mi smo to i dobili od ovog svedoka.

12 P: Gospodine Pandureviću, koje vreme je ubeleženo ovde, u dnevniku?

13 O: Mi u ovome dnevniku imamo, na prethodnoj stranici, zadnje vreme
14 15.50; zatim, sledeća stranica ne sadrži vremena upisana. Međutim, s obzirom na
15 sadržaj ove poruke, odnosno naređenja, gde se kaže da svi vojnici budu u 4 sata
16 ujutro budni i spremni, znači da je... su to kasni popodnevni sati. Ili je možda
17 već i bio počeo padati mrak jer se posle i rukopis menja u radnoj beležnici.

18 P: I kakve ste pripreme preduzeli na osnovu takve poruke?

19 O: Do toga vremena, sve snage Zvorničke brigade koje su bile angažovane
20 za upotrebu na p... širem prostoru Baljkovice bile su na svojim položajima. Snage
21 6., 4. i 7. bataljona su bile ojačane i popunjene 100%. Podrinjski odred
22 specijalnih snaga već je bio raspoređen, delom na Tisovoj kosi, delom bliže

23

24

25

26

27

28

29

30

1 komande 4. bataljona. U istom rejonu je takođe bio interventni vod iz 2.
2 bataljona. Tenkovska četa, dve t...trećine raspoređene na prostor Capardi, u
3 spremnosti za dejstvo prema 7. bataljonu, deo čete na pravcu Križevići-Parlog-
4 Baljkovica, dve čete pod komandom Milana Marića i Zorana Jovanovića na prostoru
5 Crnog vrha, četa iz Bratunačke brigade, iza komandnog mesta 4. bataljona,
6 jedinice MUP-a na pravcu Parlog-Baljkovica, i kol'ko se sećam, policija iz
7 Istočno-bosanskog korpusa na spoju između 4. i 6. bataljona. Takođe, mešoviti
8 artiljerijski divizion, u gotovosti za upotrebi.

9 Znači, sve snage Zvorničke brigade su bile u punoj borbenoj gotovosti.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moramo ovde da prekinemo. Nastavljamo
11 za 25 minuta.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

13 ... Početak pauze u 10.25h

14 ... Sjednica nastavljena u 10.54h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 Izvolite sestiti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo za zapisnik, želeo bih da najavim
18 da smo dobili podnesak Odbrane tima generala Miletića, u kome se najavljuje da
19 on neće s nama biti sutra i da se odrekao svog prava da prisustvuje suđenju.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja nemam nikakvih prigovora na
3 Pandurević dokumentaciju i o tome sam obavestio gospodina Haynesa.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, podnesak od 29. januara, koji je
5 spomenut ranije, se ovim usvaja.

6 Hvala Vam, da nastavimo.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala.

8 P: Možemo li samo da bacimo pogled još jedanput na beležnicu dežurnog
9 oficira? To je stranica pre onog dugačkog pasusa koji smo maločas gledali. To je
10 je, gospodine Pandureviću, kod Vas broj 5759, a za nas je to stranica 141. To je
11 unos u 15 sati i 12 minuta, koji kaže:

12 "Premijer je izvestio da se neprijatelj približava našim linijama i sve
13 jedinice su informisane."

14 Čuli smo dosta iskaza o tome u ovom predmetu, ali samo nas, molim Vas,
15 podsetite šta je to "Premijer" i na šta se odnosi ovo što je dežurni oficir
16 upisao?

17 O: Ja, kada sam došao u Zvorničku brigadu, sreo sam se sa ovim imenom
18 "Premijer". To je bio kodni naziv za radio-prislušni centar Zvorničke brigade, i
19 on je to ime zadržao sve v..vreme rata. I ta radio-prislušna stanica je uspešno
20 prisluškivala neprijateljske radio-razgovore i neprijateljske veze tokom celog
21 rata. I ovo je jedna od zabeleški gde su oni, prateći njihove radio-veze, veze
22 2. korpusa, blagovremeno obavestili naše snage o namerama neprijatelja.

23 P: Hvala. Da sad kompletiramo ovo što ste nam rekli o svojim zapažanjima
24 o situaciji na terenu u popodnevnim satima 15. jula. Šta ste Vi očekivali da će

25

26

27

28

29

30

1 neprijatelj učiniti?

2 O: Ja sam očekivao da će snage 2. korpusa pokušati sa ofanzivnim
3 dejstvima, ne bi li uspele probiti liniju fronta Zvorničke brigade i spojiti se
4 sa snagama 28. divizije. S druge strane, s obzirom na činjenicu da je komadant
5 muslimanske strane, Šemso Muminović, tražio razgovor sa mnom i ostavio
6 frekvenciju na kojoj se možemo čuti, to mi je bila dodatna informacija da on ima
7 odgovarajuću ponudu i da se ova situacija može rešiti i na drugi način, van
8 borbe.

9 P: Kada ste se prvi put sastali sa Šemsom Muminovićem?

10 O: Ja mislim da je to bilo negde krajem 1993. godine, da sam imô prvi
11 susret sa njim, lično.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li sada, molim Vas, da pogledamo
13 7D454?

14 P: Ovo je dokument koji nosi datum 11. novembar 1993., a naslov je
15 "Pregovori komandanta Zvorničke pešadijske brigade i gospodina Vinka Pandurevića
16 sa komandantom 106. muslimanske brigade, Šemsom Muminovićem". Čitam:

17 "Na inicijativu protivničke strane, došlo je do susreta našeg
18 komandanta, majora Vinka Pandurevića, sa komandantom 106. muslimanske brigade,
19 Šemsom Muminovićem, 08.11.1993. u 12.00 časova, u rejonu između Pećine i
20 Kovačevića. Pored komandanta, susretu je sa naše strane prisustvovao, od
21 oficira, načelnik za obaveštajno-bezbednosne poslove, potporučnik Drago /u
22 engleskom transkriptu: "Dragan"/ Nikolić, i poručnik Vitomir Tomić iz Nacionalne
23 bezbednosti. Tom prilikom je razgovarano o razmeni zarobljenika, te
24 uspostavljanju prekida vatre i primirja između dvije brigade.

25

26

27

28

29

30

1 Razgovori su protekli u konstruktivnom tonu i uz međusobno uvažavanje.
2 Dogovoreno je da sa 10.11.1993. godine, u 12 časova, nastupi prekid vatre i
3 primirje između ovih brigada."

4 Ovo je dokument i, ako pogledamo treću stranicu na engleskom - odnosno,
5 to su poslednje stranice u obe verzije, molim Vas - ovo je jedan od onih
6 dokumenata koje je sačinio Vaš pomoćnik komandanta za moralno vaspitanje, verska
7 i pravna pitanja; je li to tačno?

8 Ustvari, vidimo da je to bilo uključeno u redovan borbeni izveštaj i ako
9 pogledamo dokazni predmet 7D945, što je redovan borbeni izveštaj od 8. novembra
10 1993. Ispod drugog pasusa ovog dokumenta, da li se ovo odnosi opet na onaj isti
11 sastanak između Vas i Šemse Muminovića?

12 O: Da, ovde je reč o istom događaju, o istom sastanku. Ovo je redovni
13 borbeni izveštaj, gde se izveštava komanda korpusa, u sklopu redovnog izveštaja,
14 a ono prethodno što smo videli je bila informacija koju je sačinio pomoćnik za
15 moral, verska i pravna pitanja, gospodin Simić; i ona, pored ovog događaja
16 obuhvata i niz drugih informacija i služi za interno informisanje u okviru
17 Zvorničke brigade.

18 P: U kakvim okolnostima je došlo do ovog sastanka koji je održan 8.
19 novembra 1993?

20 O: Ja se detalja svih ne sećam. Znam mesto gde se održao sastanak, to je
21 bilo između linija sukoba, takoreći na ničijoj zemlji. Tema sastanka je bila ona
22 koja je navedena u informaciji. I ja sam pokušavao, s obzirom da protezanje
23 linije fronta između muslimanskih snaga i Zvorničke brigade, koje su išle
24
25
26
27
28
29
30

1 neposredno uz sela i preko obradivih površina koje su se morale orati, sejati i
2 ti usevi ubirati, cilj obe strane je bio da se omoguće /sic/ takva vrsta
3 poljskih radova u pojedinim sezonama, zavisno koji su radovi, u kojoj sezoni
4 /?se/ izvode.

5 P: A kakav je bio ishod ovog sastanka koji je održan novembra 1993?

6 O: Pa, ishod je bio da smo vršili razmenu. Mislim da je tad razmenjen
7 jedan vojnik, tog dana ili sledećeg dana, nisam siguran - da smo usp...uspostavili
8 t... kako se to ovde kaže, "vruću liniju", i imali međusobne kontakte. I pored
9 toga što smo mi u našem redovnom borbenom izveštaju poslali ovu informaciju, ja
10 sam kasnije dobio, od strane komande korpusa, na moje ime lično, da pošaljem
11 detaljnu informaciju, jer traži Glavni štab informaciju o tome o kakvom sastanku
12 je reč i zašto je s... do sastanka uopšte došlo.

13 P: Posle ovoga, da li ste se služili vezom /?vrućom linijom/?

14 O: Imali smo povremene kontakte radio-sredstvima, zavisno od potreba o
15 kojima sam govorio u prethodnom odgovoru.

16 P: A uopšte uzev... o čemu ste obično razgovarali kada biste razgovarali
17 radio-vezom?

18 O: Razgovarali smo o tome da se prethodni dogovori poštuju, mada je uvek
19 postojala određena sumnja da li može suprotna strana izigrati dogovor,
20 iskoristiti postignuti dogovor da s... da bi se planirala, tajno izvela neka
21 ofanzivna dejstva. Međutim, iskustvo je potvrdilo da su ti dogovori poštovani.

22 P: Da se vratimo sada na 15. juli 1995. Govorili ste nam nešto malo o
23 presretnutim vezama, to smo pregledali nešto ranije jutros, u tom su učestvovali
24 Milenko Jevđević i Šemso Muminović. Da li ste Vi saznali da su oni želeli da

25

26

27

28

29

1 stupe s Vama u kontakt kada ste stigli na istureno komandno mesto Zvorničke
2 brigade?

3 O: Meni je na IKM-u istu informaciju prenio Mića Petković, referent u
4 obaveštajnom organu. Rekao mi je da je Šemso tražio razgovor sa mnom i da je
5 ostavio frekvenciju na kojoj možemo uspostaviti vezu preko radio-uređaja na UKT
6 - to su one "motorole" o kojima je ovde bilo puno reči, nešto poput mobilnog
7 telefona

8 P: Da li ste Vi pozvali njega ili je on Vas?

9 O: Ja sam, u popodnevnim satima petnaestog, pozvao njega i stupio sa
10 njim u vezu.

11 P: Zbog čega ste tako postupili?

12 O: Pa, hteo sam da čujem iz kog razloga on mene traži. Pretpostavljam sam
13 da je smatrao da sam ja najp...odesnija osoba sa gojom /sic/ bi u takvim
14 situacijama mogao razgovarati u vezi zahteva koje ima.

15 P: A po Vašem mišljenju, o čemu je on sa Vama želeo da razgovara?

16 O: U svakom slučaju, smatrao sam da želi da razgovara u vezi kolone 28.
17 divizije.

18 P: Kada ste ga prvi put pozvali?

19 O: Ne mogu Vam reći tačno vreme, ali je to bilo posle kompletne
20 konsolidacije rasporeda jedinica, onako kako sam rekao malopre. I u trenutku
21 kada je situacija bila potpuno mirna, to su bili popodnevni sati, sigurno posle
22 15 časova.

23 P: A šta Vam je on rekao kada ste ga pozvali?

24 O: On je rekao da je već ranije pokušavao kontakt uspostaviti sa mnom,
25 da je sa Obrenovićem hteo razgovarati, al' da on nije htio da prihvati njegovu
26 ponudu, i da je tražio od mene da propustim kompletnu kolonu 28. divizije da
27 prođe u rejon Nezuka.

28

29

30

1 P: Tokom ovog prvog razgovora koji ste vodili, kako ste Vi na to
2 reagovali?

3 O: Ja sam rekao da u svakom slučaju o tome možemo razgovarati, da - po
4 mojim saznanjima - u koloni ima veliki broj civila i nenaoružanih, i da ja bez
5 ikakvog razloga ili zahteva sam spreman da propustim takvu vrstu ljudi, da odmah
6 mogu proći na slobodnu teritoriju, a da naoružani trebaju da se predaju.

7 P: A šta je on na to odvratio?

8 O: On je rekao da njega civili ne interesuju, da njega zanima
9 naoriž...naoružani deo kolone 28. divizije, i da takvu moju ponudu ne... neće
10 prihvatiti.

11 P: Kada ste Vi rekli da naoružani ljudi treba da se predaju, da li ste
12 pod tim podrazumevali da treba da se predaju kao ratni zarobljenici?

13 O: U prvobitnoj ponudi mojoj - da, smatrao sam to tako. Međutim, kada je
14 on rekao da ga civili ne zanimaju, ja sam onda razmišljao na sledeći način: da
15 on želi da sudbinu civila stavi meni na teret, a da se isključivo bori za 28.
16 diviziju, što je sa moje strane izazvalo reakciju da ja ponovo njega pozovem.

17 P: Koliko vremena je proteklo u odnosu na onaj prvi poziv?

18 O: Nije prošlo puno vremena, ja sam ga ponovo pozvao i predložio mu da
19 izabere i... odnosno odredi on mesto gde će se prikupiti civili, kako bi prošli,
20 pošto je imô vezu sa kolonom, da naoružani polože oružje i da onda i oni mogu
21 ići, al' da sa oružjem ne mogu proći.

22 P: Kako je on na to reagovao?

23 O: On je i dalje insistirao na istom stavu i razgovor je na tome završen
24 u tome trenutku.

25

26

27

28

29

30

1 P: Možda je već sasvim očigledno, ali ja bih želeo to jasno da
2 formulišem: na koji način se promenio Vaš stav tokom ovog drugog razgovora?

3 O: Ja sam u tom periodu razmišljao o naređenju koje sam dobio od strane
4 komande korpusa. Razmišljao sam i o onome sastanku koji sam imao u komandi, u
5 kancelariji načelnika štaba. Razmišljao i o zahtevu komandanta suprotne strane,
6 i mislio sam da mogu izvršiti zadatak tako što ću neutralisati 28. diviziju, u
7 smislu da ona položi oružje i da prođe bez oružja na slobodnu teritoriju, kako
8 su oni to zvali.

9 P: Hteo bih da sada nešto poslušate za nas. Ovo je audio-snimak jednog
10 razgovora, a na transkriptu ćemo moći da čitamo reči i prevod. Nosi broj 7D656,
11 već se nalazi među dokaznim predmetima u dokaznom spisu i predložen je putem
12 zaštićenog svedoka PW-168. Molim Vas da za trenutak ovo poslušate, gospodine
13 Pandureviću.

14 [Sluša se zvučni snimak]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo li transkript ovog razgovora?

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Da. Ovo nosi broj 7D656 i sada možete da
17 ga vidite na ekranu pred sobom.

18 Ne znam da li biste još jednom želeli da čujete ovaj odlomak, kako biste
19 mogli da pratite transkript. Tako ćemo postupiti, verovatno je to bolje.
20 Ustvari, dosta je lako pratiti.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, mislim da bi bilo bolje da tako
22 postupimo.

23 U redu.

24 G. HAYNES: [simultani prevod] Izgleda da to što smo predočili transkript
25 u sistemu elektronske sudnice, to nam je onemogućilo da pustimo i snimak.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo da se posavetujem s kolegama, da
2 vidimo možemo li da nastavimo.

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo da vam damo odštampan primerak.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, nema problema, možemo da vidimo ovo
5 na ekranu. Da nastavimo? Da, možemo da nastavimo. Nije neophodno da ponovo
6 preslušavamo snimak.

7 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala Vam.

8 P: Ko govori u ovom presretnutom razgovoru koji smo maločas čuli?

9 O: Govorimo Šemso Muminović i ja.

10 P: Kog datuma je vođen ovaj razgovor koji smo maločas čuli?

11 O: 15.07.1995.

12 P: 15. jula - preći ćemo kasnije na 16. - ali, koliko ste puta ukupno
13 razgovarali putem radio-veze sa Šemsom Muminovićem 15. jula?

14 O: Pa, teško da mogu odrediti vreme i podelit' te razgovore. Po mom
15 sećanju, to je bilo pet-šes' razgovora, mada sam video izjave Šemse gde on kaže
16 da je to bilo mnogo više. Al' ovo je moje sećanje.

17 P: A imajući u vidu stav koji ste Vi, po svemu sudeći, zauzeli tokom
18 ovog razgovora, možete li da nam kažete koji sad ovde smo razgovor maločas čuli?
19 Da li je to bio prvi, drugi, četvrti, peti, šesti?

20 O: M...mislim da je ovo bio treći razgovor.

21 P: Kakva ste ovlašćenja Vi imali da stupite u ove razgovore sa Šemsom
22 Muminovićem?

23 O: Konkretna ovlašćenja od pretpostavljene komande nisam imao. Sâm sam
24
25
26
27
28
29
30

1 procenio, na osnovu vlastite savesti, da bi bilo dobro da obavim ovakvu vrstu
2 razgovora.

3 P: Da se vratim malo unazad. Tokom kog vremenskog perioda ste Vi vodili
4 ove razgovore 15. jula? Od kad do kad?

5 O: Pa, ovo su razgovori koji se ne mogu uspostaviti svaki čas, zavisi o...
6 kakve su veze, pošto je to ispresecan teren, a UKT sredstva na takvom terenu
7 nemaju veliki domet. To je bilo, kao što sam rekao, posle 15 časova; koliko
8 tačno sati - stvarno ne mogu reći. Ali je bilo pre pada mraka, bilo je u toku
9 dana.

10 P: A da li je ijedan od ovih razgovora vođen pošto je pao mrak?

11 O: U toku petnaestog nije. Ne, pardon... ne, nije, nije.

12 P: A tokom vremena koje ste proveli vodeći ove razgovore, kako je Vama
13 delovalo kakva je vojna situacija? Izvinjavam se, nisam ovo baš spretno sročio.
14 Ali dok ste s njim razgovarali, na koji način ste Vi sagledavali vojno stanje
15 stvari?

16 O: Ja sam se upustao /sic/ u pregovore tek pošto sam, kao što sam rekao,
17 potpuno stabilizovao situaciju i rasporedio sve snage neophodne u slučaju borbe.

18 P: Pa, zašto ste onda u takvim okolnostima, 15. jula, bili spremni da
19 ponudite celoj 28. diviziji da slobodno ode do Nezuka?

20 O: Pa, razlozi su vrlo racionalni. Zadatak mogu da izvršim i na ovakav
21 način i da se poštede mnogi životi, a mogu i da izvršim zadatak uz upotrebom... uz
22 upotrebu vatrenih borbenih sredstava. Ja sam se odlučio za ovu drugu varijantu,
23 a znao sam da Šemso također dobro zna da što je veći pritisak njegovih snaga sa
24 linije fronta, da će moje dejstvo biti žešće po blokiranim snagama 28. divizije,
25
26
27
28
29
30

1 i da se i on rukovodio tim principom kada je tražio razgovor sa mnom.

2 P: Kada je reč o sporazumima za primirje i za slobodni prolaz
3 neprijateljskih snaga, da li su to taktike kojima ste Vi pribegavali u
4 prošlosti?

5 O: Da. Ja sam i ranije, kao što je ovde rečeno i poznato, činio slične
6 stvari. Upotrebu sile i oružja smatrô sam krajnjom nuždom.

7 P: Hvala. Tokom čitavog popodneva 15. jula, ko je bio zajedno sa Vama
8 prisutan na IKM-u?

9 O: Po mom sećanju, kada sam došao na IKM, ja sam zatekao gore veziste -
10 da li dvojicu, trojicu, ne znam koliko. Mislim da je bio Mića Petković, kog sam
11 pomenuo, iz obaveštajnog organa, da je sa mnom došao načelnik veze, kapetan
12 Milisav Petrović, da je nakon izvesnog vremena tu došao i kratko se zadržao
13 predsednik Opštinskog odbora Srpske demokratske stranke Brano Grujić, i popodne
14 je došao Ljubo Bojanović. Možda je još neko bio, al' ja se ne mogu setiti više.

15 P: Da ostanemo na ovome za trenutak jer bih želeo da razjasnimo nešto
16 što deluje dvosmisleno u zapisniku.

17 Kada ste nešto ranije izjavili da biste na taj način mogli da izvršite
18 svoj zadatak, tako što biste poštedeli brojne živote, "...ili sam mogao da izvršim
19 zadatak korišćenjem vatrenih dejstava. Ja sam se odlučio za ovu verziju." Koja
20 je to verzija? Šta ste nam rekli, za šta ste se odlučili?

21 O: Za verziju pregovora i dogovora.

22 P: Hvala. Molio bih da sada pogledamo stranicu u beležnici dežurnog
23
24
25
26
27
28
29
30

1 oficira. U sistemu elektronske sudnice to je strana 92, a stranica koju Vi
2 želite da pogledate, gospodine Pandureviću, završava se brojem 710. Budite
3 ljubazni pa pogledajte ovaj unos koji stoji u samom vrhu stranice. Tu se jedno
4 ime navodi, u 14 časova, "Brano Grujić". Da li je to ovaj isti čovek koga ste Vi
5 pomenuli i rekli da je bio prisutan na IKM-u 15. jula?

6 O: Da, to je isti čovek, koji je bio nekad predsednik opštine, ali je
7 1995. godine bio predsednik samo stranke i čovek sa kojima /sic/ nisam bio u
8 dobrim odnosima od samog mog dolaska u Zvornik.

9 P: Među ljudima koji su bili prisutni na IKM-u popodne 15. jula, da li
10 Vam je iko išta rekao o zarobljenicima u školama na području Zvornika?

11 O: Rekao mi je samo Brano Grujić.

12 P: A u koje vreme je on bio na IKM-u i koliko dugo se tu zadržao?

13 O: Ja stvarno teško mogu reći tačno vreme kada je došao. Znam da je to
14 bilo nakon mog dolaska možda sat, sat i po. Nije se dugo zadržao. On je došao
15 jednostavno i pitao mene odakle zarobljenici u nekim školama na području opštine
16 Zvornik. Čini mi se da je pomenuo školu u Petkovcima i Pilici.

17 P: Kakve se podatke saznali na osnovu onoga što Vam je on preneo ili što
18 Vas je on pitao?

19 O: On je rekao da su njemu njegovi aktivisti stranački, koji /sic/ je on
20 imao u mesnim zajednicama, preneli takve informacije i da postoji određena
21 zabrinutost lokalne zajednice gde su ti ljudi bili smešteni. Ja sam rekao da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nemam konkretnih informacija i saznanja o tome i da ću proveriti o čemu je reč.
2 On je malo... on je dalje mene pitao kakva je situacija na terenu, pošto je
3 njegovo rodno selo Baljkovica, i nakon toga je otišao.

4 P: Pa, da li ste izvršili provere?

5 O: Lica koja su bila tada na IKM-u su bila lica koja mi nisu mogla dati
6 nikakve informacije. Po dolasku Ljube Bojanovića, koji je bio iz komande
7 brigade, povremeno u operativnom organu, povremeno u organu za moral, pitao sam
8 Ljubu da mi dâ bliže informacije o onome što mi je rekao gospodin Grujić.

9 P: A šta Vam je odgovorio na to Bojanović?

10 O: Ljubo Bojanović je rekao da zna da su prolazili autobusi sa
11 zarobljenicima pored komande i da su išli u pravcu Bijeljine. Da li su se
12 zadržavali u nekim školama na području Zvornika ili ne, rekao je da njemu nije
13 poznato, i da on ne zna da je Komanda Zvorničke brigade dobila bilo kakav
14 zadatak u vezi sa njima, tj. ratnim zarobljenicima.

15 P: Je li on bio jedina osoba sa kojom ste razgovarali?

16 O: Toga dana, da.

17 P: Ja shvatam da je Vama teško da odgovarate na ovakva pitanja, ali da
18 li možete da nam kažete u približno koliko sati ste razgovarali sa Ljubom
19 Bojanovićem?

20 O: Nije mi teško odgovarat' na bilo koje pitanje, osim preciziranja
21 samoga vremena. Ali mislim da je razgovor sa Ljubom Bojanovićem bio možda sat
22 vremena pre nego što sam napisao redovni borbe... odnosno vanredni borbeni
23 izveštaj za taj dan.

24 P: A Vaš zamenik, Obrenović?

25 O: Obrenović je u t...

26 P: Da li ste s njim proverili stanje petnaestog?

27

28

29

30

1 O: Obrenović je u to vreme bio u komandi 4. bataljona u Baljkovici, i
2 taj dan o tome sa njim nisam razgovarao.

3 P: Uopšteno govoreći, koje okolnosti bi bile te koje bi Vas navele da
4 pošaljete vanredni borbeni izveštaj komandi korpusa?

5 O: S obzirom da me je general Krstić uputio nazad u Zvornik iz jednog
6 osnovnog razloga, a to je usložnjavanje taktičke i borbene situacije, ja sam bio
7 obavezan, i smatrao sam to potrebno /sic/ - napisati vanredni borbeni izveštaj i
8 izvestiti komandu korpusa o borbenoj situaciji u zoni odbrane Zvorničke brigade.
9 To bi uradio i svaki drugi starešina.

10 P: Pre nego što ste poslali svoj izveštaj 15. jula, kako ste Vi
11 razumevali obaveštenost korpusa u vezi sa brojnošću i sa motivima te kolone 28.
12 divizije?

13 O: Ja sam imao utisak da komanda korpusa ne raspolaže sa neophodnim
14 podacima o veličini i namerama 28. divizije. O tome mi je nešto rekao i
15 Obrenović na sastanku petnaestog, jer njegovi prethodni izveštaji koje je slao u
16 komandu korpusa, bar po njegovom shvatanju, nisu bili ozbiljno shvaćeni. I ja
17 sam smatrao da nakon kompletne informacije koje sam imô o 28. diviziji, da to
18 napišem u vanrednom borbenom izveštaju.

19 P: Kako je sačinjen taj vanredni borbeni izveštaj od 15. jula?

20 O: Ja sam lično izdiktirao na osmatračnici gospodinu Bojanoviću ovaj
21 izveštaj.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A šta je on uradio?
2 O: On je pisao, ručno.
3 P: I je li Vam onda pročitao šta je napisao ili ste Vi pročitali šta je
4 napisano?
5 O: Nije ni on pročitao, nisam ni ja čitao. Ja sam parafirao izveštaj i
6 on je upućen u Zvornik, na centar veze, da bude šifrom poslat u komandu korpusa.
7 P: I kako je onda poslat u Zvornik?
8 O: Odvezao ga je neko vozilom, kurir neki, vozač, ili... ne sećam se tačno
9 ko. Al' nije se mogao poslati šifrom sa IKM-a.
10 P: Možete li nam nešto pobliže reći o raspoloženju u kome ste bili u tom
11 trenutku dok ste diktirali taj izveštaj Ljubi Bojanoviću?
12 O: Pa, bio sam umoran. To je već bilo skoro 12 dana kako se nalazim na
13 terenu, malo spavao, puno radio. Drugo, svi moji predlozi koje sam upućivô
14 komandi korpusa i komandantu Glavnog štaba u pogledu preduzimanja mera prema 28.
15 diviziji su odbijeni; i iz tog razloga sam bio razočaran i ljut, ali sam
16 izveštaj sačinio na osnovu situacije i informacija koje sam imao.
17 G. HAYNES: [simultani prevod] Da pogledamo sada dokazni predmet P329,
18 molim.
19 SVJEDOK: Molim Vas, ako mogu dobiti *hard* kopiju.
20 G. HAYNES: [simultani prevod] Naravno.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.
22 G. HAYNES: [simultani prevod]
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Prvi pasus glasi:

2 "Od momenta pada Srebrenice, na prostoru u zoni odgovornosti 1.
3 zborničke pešadijske brigade, širi rejon Pandurica, Planinaca, Crnog vrha,
4 Kamenice i Glodanskog brda, nalazi se oko 3.000 naoružanih i nenaoružanih
5 neprijateljskih vojnika. Snage brigade vrše blokadu i pretres navedenih rejona.
6 Do sada je likvidirano nekoliko stotina neprijateljskih vojnika."

7 Odakle ste Vi dobili podatke koje ste ugradili u paragraf 1 ovog
8 izveštaja?

9 O: Ove podatke sam dobio najvećim delom od Dragana Obrenovića, na
10 sastanku u njegovoj kancelariji. Deo podataka sam dobio i od potčinjenih
11 komadanata na terenu.

12 P: A što se tiče broja neprijateljskih vojnika u tom području, da li Vam
13 je Obrenović rekao da ih je bilo 3.000 ili je naveo neku drugu brojku?

14 O: On je rekao nešto veću brojku. Ja sam je malo redukovao.

15 P: Zašto ste to učinili?

16 O: Pa, ako idemo redom kroz ovaj izveštaj, sve do njegovog kraja, svi
17 ovi prethodni pasosi */sic/* imaju određenu logiku sa onim što sledi na kraju jer
18 sam znao koje su moje konačne namere u smislu izvršenja zadatka koji sam dobio
19 od generala Krstića. Pa i ovaj podatak da je do sada likvidirano nekoliko
20 stotina neprijateljskih vojnika je proizvoljan.

21 P: Predupredili ste moje pitanje. Šta u ovom izveštaju znači reč
22 "likvidirani"?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je klasični vojni izraz koji se koristi da bi se pokazali gubici u
2 borbama.

3 P: I jeste li imali ikakvih podataka da je nekoliko stotina
4 neprijateljskih vojnika poginulo u toku borbi 15. jula?

5 O: Pa, znao sam da su imali gubitaka, al' da je bar... baš bilo nekoliko
6 stotina - to je malo verovatno.

7 P: Da pogledamo sada drugi pasus:

8 "Tokom 15. jula, snage 2. korpusa ABiH su preduzele žestoke napade na
9 odbrambeni prostor brigade, kako bi se povezale sa snagama koje su odsečene.
10 Napad na odbrambena područja 4., 6. i 7. bataljona po liniji Petkovići-Memići je
11 počeo u 4.30h sa paralelnom i simultanom akcijom od strane snaga u okruženju."

12 Odakle ste dobili ove podatke?

13 O: Ovi podaci su takođe dobijeni od Dragana Obrenovića i od komandanata
14 bataljonâ, s tim što je u to vreme, ujutro rano u 4.30h, dejstvo blokiranih
15 snaga bilo na području Snagova i Crnog vrha. Te snage nisu bile prešle na
16 područje Planinaca.

17 P: Ovo pominjanje žestokih napada na odbrambeno područje brigade, da li
18 to tačno oslikava situaciju koja je vladala na terenu 15. jula?

19 O: Što se tiče dejstva artiljerijskih snaga, u najvećem delu odražava, a
20 što se tiče pešadijskih napada, ne. Oni su bili manje-više pokušaji, bez ikakvog
21 uspeha.

22 P: Artiljerijski napadi za koje se kaže da su počeli u 4.30h ujutru,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kada su oni prestali, koliko je Vama poznato?

2 O: Pa, ti artiljerijski napadi su bili periodični, nisu oni trajali
3 neprekidno. S vremena na vreme je bila žešća vatra, pa su bila određena zatišja,
4 pa bi se ta vatra obnavljala. To je bilo nešto više i jače i... artiljerijsko
5 dejstvo nego u ranijim periodima, ali ništa neobično.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Samo bih želeo da kratko pogledamo drugi
7 izveštaj koji je podnet tog istog dana. To je dokazni predmet P328. Ovaj
8 original je vrlo težak za čitanje.

9 P: Možete li Vi da ga čitate?

10 O: Ako se malo uveća, mogao bih.

11 P: Evo, daću Vam odštampanu verziju.

12 O: Hvala.

13 P: Ovo je redovan borbeni izveštaj za 15. juli i poslat je u 7.11h
14 uveče, dakle negde četvrt sata pre vanrednog borbenog izveštaja, i u paragrafu 1
15 se kaže:

16 "15. jula 1995., negde oko 4.40h ujutru, neprijatelj je započeo težak
17 artiljerijski napad na odbrambene linije 4., 6. i 7. bataljona. Napad se završio
18 /prevod engleskog transkripta: "oko 5.30h"/, a neprijatelj je nastavio da puca
19 iz artiljerijskog i pešadijskog naoružanja, u kratkim intervalima."

20 Da li ste Vi ovaj izveštaj sačinili, ili ga je napisao neko drugi?

21 O: Ne, ovaj izveštaj je sačinio operativni dežurni, a očito je da smo
22 raspolagali sa sličnim ili istim podacima.

23 P: Koji od ova dva izveštaja tačnije oslikava situaciju na terenu koja
24 je vladala 15. jula?

25 O: U redovnom borbenom izveštaju se pominju imena poginulih, međutim,
26 ostale aktivnosti na terenu se detaljnije iznose u vanrednom borbenom izveštaju.

27

28

29

30

1 A i nije bila svrha vanrednog borbenog izveštaja da se ponavlja ono što je
2 rečeno u redovnom borbenom izveštaju.

3 P: U redu. Da pređemo sada na treći paragraf.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Ako možemo P329 ponovo da vidimo na
5 ekranima, molim.

6 P: "Neprijateljski napadi su energično podržavani dejstvom artiljerije
7 svih kalibara i tenkova. Napadi su se smenjivali, različitog intenziteta, iz
8 pravca Nezuka i pravca Kalesije na Memiče. Napad na Memiče još uvek traje. Svi
9 ciljevi po dubini su tučeni artiljerijom, kao i prigradska naselja u gradu
10 Zvorniku. Do sada su svi napadi uspešno odbijeni. U dosadašnjim dejstvima, prema
11 dobijenim podacima, imamo četiri poginula i desetak ranjenih. Sa svim
12 raspoloživim snagama smo blokirali širi rejon Crnog vrha i Planinaca, i
13 delimično rejon Kamenice. Sve snage brigade su kompletno angažovane i nemamo
14 rezervi."

15 Odakle su podaci koji se sadrže u ovom paragrafu došli?

16 O: Podaci iz ovoga paragrafa, posebno ovaj deo koji se govori u prošlom
17 vremenu, sam dobio na licu mesta; a ovi podaci koji opisuju trenutno stanje jesu
18 podaci koje... do kojih sam ja došao mojim ličnim uvidom.

19 Kada je ovaj izveštaj pisan, nije bilo artiljerijskog dejstva po rejonu
20 IKM-a i po gradu Zvorniku, to je bilo ranije ujutru.

21 P: Koliko precizno ovaj paragraf odražava vojnu situaciju oko 7 sati
22 uveče, kada ste Vi diktirali taj izveštaj... Izvinjavam se, nije trebalo to da

23
24
25
26
27
28
29
30

1 kažem. Koliko tačno i precizno ovaj paragraf u ovom izveštaju odražava situaciju
2 dok ste Vi diktirali izveštaj Ljubi Bojanoviću?

3 O: Ja pretpostavljam, informacije koje sam dobio, a koje se... o
4 događajima koji su se desili pre mog dolaska, da su tačne, i da ovaj pasos /sic/
5 odražava to stanje. Takođe, i ovo što sam zapisao u pogledu blokade šireg rejona
6 Crnog vrha i Planinaca, i delimično rejona Kamenice, su tačni...

7 P: Da sada pređemo na paragraf 4:

8 "Dodatni napor za nas jeste veliki broj zarobljenika koji su raspoređeni
9 u školama u području brigade, kao i obaveze obezbeđenja sigurnosti i popravke
10 terena."

11 Da li Vam je bilo poznato da postoji bilo koje naređenje ili instrukcija
12 u kojoj se ne spominju zatvorenici, bilo usmeno, bilo pismeno, u to vreme?

13 O: Do momenta dok mi nije gospodin Grujić prenio informaciju o
14 postojanju zarobljenika, ja nisam imô nikakve informacije o njima, kao ni o tome
15 da je zabranjeno bilo šta izveštavati o njihovom postojanju.

16 P: Jeste li, onda, mislili da je pogrešno pisati takav izveštaj u kome
17 će se eksplicite spomenuti zatvorenici za koje ste Vi čuli?

18 O: Ja sam smatrao da je potrebno ovu informaciju proslediti korpusu, s
19 obzirom da ja nisam u tom trenutku imao pouzdane informacije otkud oni tu i
20 zašto su tu, i očekivô sam da će komanda korpusa, po dobijanju ovoga izveštaja,
21 reagovati povratno.

22 P: Zašto baš komanda korpusa?

23 O: Jer je to moja pretpostavljena komanda kojoj inače šaljem izveštaje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Šta ste mislili kad ste rekli da zatvorenici predstavljaju
2 opterećenje za brigadu? Šta ste time hteli da kažete?

3 O: Pa, u kompletnom izveštaju se navode određene činjenice i podaci
4 različitog značaja. Sama reč "dodatno opterećenje" nema istu vrednost kao da mi
5 imamo zadatak ili neku obavezu prema tim zarobljenicima; ali je ono samo po
6 sebi, kao činjenica, da su ti ljudi tu, može predstavljati opterećenje na
7 različite načine, i u smislu reagovanja porodica boraca koji žive u blizini
8 mesta gde su bili zarobljenici.

9 P: Gospodine Pandureviću, da li Vaša namera bila da ono što se na
10 srpskom naziva "asanacija", da bude ustvari "obezbeđenje terena" i "čuvanje
11 zatvorenika u Zvorničkoj regiji"?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ulažem prigovor, ovo pitanje je
13 sugestivno. "Šta ste hteli time da kažete?"

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da preformulišete pitanje.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja mislim da ovo pitanje nije sugestivno.
16 On ima pravo da odgovori na pitanje koje mu se postavlja. On ima pravo da
17 odgovori na ono što je izrečeno i ima pravo da se izjasni da nije kriv.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja se apsolutno slažem, ali prvo moramo
19 postaviti temelj, da bismo utvrdili ono šta je bila namera ovog svedoka. To je
20 vrlo važna stvar.

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Nemam dalje ništa da kažem. Ja bih molio
22 Sudsko veće da donese odluku o ovome.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, upravo tako.

24

25

26

27

28

29

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naš zaključak je sledeći: mi smatramo
3 pitanje, kako je postavljeno, jeste sugestivno, pa Vam stoga sugerišemo da ga
4 preformulišete i da možda se saglasite prihvatite sugestiju koju je dao gospodin
5 McCloskey, u pogledu formulacije pitanja. Naravno, pošto budete preformulisali
6 pitanje, moći ćete da nastavite.

7 G. HAYNES: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Pandureviću, kada ste Vi pisali ovaj izveštaj, kakvo ste
9 mislili da je zdravstveno stanje zatvorenika koje spominje Brano Grujić?

10 O: Ja nisam ništa znao o statusu i stanju tih zarobljenika. Samo sam
11 konstatovô u ovom izveštaju da su oni prisutni, i ništa više od toga.

12 P: Jeste li znali da li je neko bio likvidiran, pogubljen?

13 O: Ne.

14 P: Jeste li znali da je neko bio pokopan?

15 O: Ne.

16 P: Da li ste znali da uopšte postoji neki plan da se vrši egzekucija i
17 zakopavanje zarobljenika?

18 O: Ne, nisam.

19 P: U ovom paragrafu, kada spominjete "obaveze bezbednosti i restoracije
20 terena", kako to stoji na engleskom, šta ste pod tim podrazumevali?

21 O: Pa, ja kada sam diktirao ovaj izveštaj znao sam o čemu govorim. Znao
22 sam na šta mislim. Upotrebljavô sam adekvatne reči za to. "Obaveze obezbeđenja"
23 nisu "obaveze *security*", nego su obaveze obezbeđenje ili podrške, *support*.

24

25

26

27

28

29

30

1 A "asanacija terena" je vojni termin koji mi je dobro poznat, šta on znači i na
2 šta se odnosi, te je to u tom smislu i upotrebljeno.

3 P: Da se najpre pozabavimo "asanacijom". Kao vojni termin, kakve ste Vi
4 smatrali da brigada snosi odgovornosti u vreme kada ste napisali ovaj izveštaj?

5 O: Vojni komadanti imaju obavezu asanacije bojišta, tj. asanacije terena
6 na kome se izvode borbena dejstva. I ja sam mislio na to. A ta asanacija
7 obuhvata više radnji i više faza. Jedna od prvih radnji ili prvih faza u
8 asanaciji jeste pronalaženje i zbrinjavanje ranjenih i upućivanje u prihvatne
9 sanitetske stanice, pronalaženje i izvlačenje poginulih. A kasnije, po završetku
10 borbenih dejstava, sledi kompletna asanacija terena, odnosno pregled bojišta i
11 uklanjanje svih ostataka opasnih po živote ljudi i po epidemiološku situaciju na
12 terenu.

13 P: Prema Vašim predviđanjima, kakve je poslove brigada trebalo da obavi
14 u slučaju da dođe do borbi između Vaših snaga, snaga 2. korpusa i 28. divizije?

15 O: Borbe su već trajale. Borbi je bilo 15. od ujutro rano, kao što smo
16 rekli. Bilo je povremenih borbi na levom krilu i u toku dana, pogibija onih
17 trojice - ili koliko već - ljudi u sanitetu, sanitetskom vozilu, sve je to
18 predstavljalo tu prvu fazu izvršenja asanacije. I ako imate jednog ranjenika, za
19 njega trebaju najmanje dvojica ili trojica zdravih koji će ga odneti u četnu
20 sanitetsku stanicu. I vi time automatski imate m...manje vojnika za borbu. I to

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je svakako opterećenje.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Pitam se da li bismo mogli da pregledamo
3 još jedan dokument; u pitanju je 7D480, molim da se predoči na ekranu. Biće nam
4 potrebna stranica 6 u verziji na engleskom jeziku. Odnosno, izvinjavam se, 6 na
5 B/H/S-u, a 5 na engleskom jeziku. Ovo je "Savezni sekretarijat za narodnu
6 odbranu, uputstva o merama higijene i sanitacije na bojištu, iz 1991. godine".

7 P: Gospodine Pandureviću, da li vidite ovde celokupnu tačku 2? To je
8 tačka koju sam želeo da proučimo zajedno.

9 O: Da, vidim sada kompletnu.

10 P: Ovde stoji:

11 "Asanacija bojišta obuhvata: pronalaženje slučajno zaostalih ranjenika,
12 njihova evakuacija u sanitetske ustanove; pronalaženje, sakupljanje i ukazivanje
13 pomoći slučajno zaostalim ranjenim i bolesnim životinjama i, ako je potrebno,
14 evakuacija u veterinarske ustanove; pronalaženje, sakupljanje i sahranjivanje
15 ili spaljivanje poginulih i umrlih, ustanovljavanje potrebne evidencije;
16 pronalaženje, sakupljanje i uklanjanje, zakopavanje i spaljivanje, životinjskih
17 leševa...", itd.

18 Da li se to podudara sa načinom na koji Vi shvatate šta asanacija
19 bojišta podrazumeva i šta se u tom kontekstu od Vas očekuje?

20 O: Svakako. Mi smo, u vojnoj akademiji, imali poseban predmet
21 "Pozadinsko obezbeđenje", u sklopu koga se obrađuje asanacija bojišta. I ovo mi
22 je dobro poznato.

23 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se sada vratimo na dokazni
24
25
26
27
28
29
30

1 predmet P329. Molio bih da pređemo na 2. stranicu, kako verzije na B/H/S-u, tako
2 i na engleskom. Ne znam da li bismo mogli svedoku da stavimo na raspolaganje
3 jednu olovku?

4 P: Da li biste mogli za nas da označite poslednje četiri reči u drugom
5 pasusu na ovoj stranici?

6 O: [obilježava]

7 P: Hvala. Sada bih želeo da te reči izgovorite na srpskom. Ukoliko biste
8 govorili o svom organu bezbednosti ili službi bezbednosti, koju biste reč
9 upotrebili?

10 O: Upotrebio bi' reč "bezbednosno obezbeđenje".

11 P: A kako biste rekli "organ bezbednosti"?

12 O: "Organ bezbednosti".

13 P: Načelnik bezbednosti?

14 O: "Načelnik bezbednosti".

15 P: Budite ljubazni, pa pročitajte sada poslednje četiri reči u ovom
16 pasusu. I ne želim da se prevode na engleski.

17 O: "Obaveze obezbeđenja i asanacije terena".

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada bih želeo da se predoči sledeći
19 dokument, P6...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] /nerazgovijetno/ ...najpre snimimo ovaj
21 dokument.

22 G. HAYNES: [simultani prevod]

23 P: Budite ljubazni pa paraf svoj upišite, odnosno inicijale.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [obilježava]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A uostalom, vreme je za pauzu. Dakle,
3 gospodine Haynes, u bilo kom trenutku.

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, sad je pravi trenutak.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Molimo da se sada potpiše.

6 SVJEDOK: Pa, već... već ima moj potpis, ali staviću još jedan.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Idemo na pauzu od 25
8 minuta.

9 NEPOZNATI GOVORNIK: Znači, bilo je...

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
11 ... Početak pauze u 12.12h
12 ... Sjednica nastavljena u 12.40h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
14 Izvolite, sedite.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Pitam se da li bismo mogli ovo grafički da
16 prikažemo. Molim da se u sistemu elektronske sudnice predoči P407.

17 P: Ovo je pravilo službe organa bezbednosti, a u verziji na srpskom ovde
18 stoji "organa bezbednosti", je li tako?

19 O: Da, "organa bezbednosti".

20 P: Reči koje ste nam zaokružili na prethodnom dokumentu, P329, među tim
21 rečima nalazila se reč "obezbeđenje". Želeo bih da sve bude jasno za zapisnik,
22 pa Vas molim da nam slovo po slovo kažete kako se ta reč piše, pošto ste Vi,
23 odnosno Ljubo Bojanović, tu reč napisali ćirilicom. Dakle, možete li to slovo po
24 slovo da nam kažete kako se piše, na latinici?

25 O: Da. O-b-e-z-b-e-đ-e-nj-a.

26

27

28

29

30

1 P: Samo da bi nam sve bilo jasno, da li sada tu reč vidite u ovom
2 dokumentu koji je nama trenutno predočen na ekranu? Govorim o pravilu službe
3 organa bezbednosti.

4 O: Ne. Nema te reči tu.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada bih molio da se predoči P694 u
6 sistemu elektronske sudnice. To je pravilo brigade. Zanima nas 5. poglavlje; u
7 verziji na B/H/S-u u pitanju je stranica 105, a u verziji na engleskom strana
8 65.

9 P: Gospodine Pandureviću, vidimo li u ovom dokumentu reč "obezbeđenje",
10 kojom ste se Vi poslužili u onom svom izveštaju? Da li to vidimo ovde, u naslovu
11 poglavlja 3?

12 O: Da, ja vidim ovde, pod rednim brojem 3, "bezbednosno obezbeđenje",
13 ali to je nešto drugo u odnosu na ovo što piše "obezbeđenje terena".

14 P: Da li takođe vidimo i reč koja se koristi za bezbednost, u smislu
15 organa bezbednosti? Dakle, da li ovde vidimo obe reči o kojima smo govorili,
16 koje stoje jedna pored druge u ovom dokumentu, je li tako?

17 O: Nisam siguran da sam razumeo pitanje.

18 P: Idem dalje.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se predoči isti dokument,
20 stranica 56 verzije na engleskom, stranica 92 u verziji na B/H/S-u. U pitanju je
21 dokument P694, želim samo da ispravim zapisnik u redu 6.

22 P: Ponovo ću Vam postaviti jednostavno pitanje, gospodine Pandureviću: u
23 naslovu glave 5, da li ponovo vidimo reč "obezbeđenje", reč koju ste Vi
24 upotrebili u svom izveštaju?

25 O: Da, vidimo.

26 P: A šta su "borbena dejstva", samo da bi bilo sasvim jasno?

27 O: "Borbena dejstva" je opšti pojam za sve vrste borbenih radnji u
28 borbi.

29 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada bih molio da se predoči P699, zanima
30

1 nas stranica 93, a stranica 100 u verziji na B/H/S-u.

2 P: Ponovo, u naslovu glave 5 vidimo li ovu reč koju ste Vi upotrebili u
3 izveštaju P329, odnosno reč "obezbeđenje"?

4 O: Da.

5 P: Sada nam je jasno kako Vi tumačite poslednje dve reči u ovom naslovu.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim sada isti dokument, stranica 116 u
7 verziji na engleskom, stranica 125 u verziji na B/H/S-u.

8 P: Ponovo, vidimo naslov glave 10 u ovom dokumentu, vidimo li ovde reč
9 koju ste Vi upotrebili u dokumentu P329, odnosno reč "obezbeđenja"?

10 O: Vidimo istu reč, "obezbeđenje".

11 P: U vreme kada je sastavljen vanredni borbeni izveštaj od 15. jula, da
12 li Vam je bilo poznato da su preduzete bilo kakve mere kako bi se rešio problem
13 obezbeđenja terena u okviru brigade?

14 O: Delimično su preduzimane određene mere, ali te mere je tek trebalo
15 preduzeti, i to u smislu obezbeđenja puteva i obezbeđenja pozadine snaga
16 Zvorničke brigade. I ta aktivnost je usledila kasno 15. i 16. ujutru.

17 P: Verovatno pitanje nije bilo baš najbolje. Koje ljudstvo je trebalo za
18 to da se pobrine?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Čime se to ljudstvo bavi? Mi
20 nismo ustanovili zapravo o čemu je tu reč.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je tužilac u pravu, gospodine
22 Haynes. Izvolite.

23 G. HAYNES: [simultani prevod] U redu.

24 P: Šta je Bataljon "R"?

25

26

27

28

29

30

1 O: Izvinjavam se, prethodno da kažem, ova reč "obezbeđenje terena"
2 predstavlja jednu borbenu radnju koju izvršavaju jedinice. I upravo taj R
3 bataljon, kao rezervni bataljon koji se mobilisao u pojedinim situacijama kada
4 su to borbeni uslovi zahtevali, trebao je da obavi poslove obezbeđenja terena,
5 znači šireg prostora.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Da pogledamo sada nekoliko dokumenata s
7 tim u vezi. Da počnemo od P3777 /u engleskom transkriptu: P377/, to je beležnica
8 dežurnog oficira. Vi treba da pogledate stranu 756, a mi ostali ćemo pogledati
9 stranu 138.

10 P: Mene zanima ovaj unos koji se nalazi iznad gospodina Galića. Ko je
11 bio on?

12 O: Galić je bio pomoćnik načelnika štaba za organizacijsko-
13 mobilizacijske i personalne poslove u Komandi Zvorničke brigade.

14 P: A kada stoji: "Galić treba da mobilizuje sve vojnosposobne ljude,"
15 možete li najjednostavnijim rečima da nam kažete šta se pod tim podrazumeva, šta
16 je on trebao da preduzme?

17 O: On je trebao da uputi zahtev, preko komande korpusa, odeljenju
18 Ministarstva odbrane da se mobiliše R bataljon. I iznad Galićevog imena vidim
19 ime Jagodić i broj telefona, to je upravo čovek koji je radio u Ministarstvu
20 odbrane.

21 P: U redu.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Da pređemo na Ministarstvo odbrane: 7D775,
23 molim da se predoči ovaj dokument.

24 P: Ovo je dokument koji je potpisao Stevan Ivanović. Ko je on bio?

25 O: Stevan Ivanović je bio načelnik odeljenja Ministarstva odbrane u
26 Zvorniku.

27 P: Datum je 15. juli; Republika Srpska, Ministarstvo odbrane,
28 Sekretarijat Zvornik. I tu stoji:

29
30

1 "U cilju obezbeđenja teritorije u zoni odgovornosti od ubačenih DTG
2 /fon./ razbijenih muslimanskih grupa iz Srebrenice odmah izvršiti mobilizaciju
3 svih vojnosposobnih VO sa teritorija odseka /nerazgovijetno/ opštine Zvornik
4 koji nisu raspoređeni u RJ."

5 Ako pogledamo prvi red na srpskom jeziku, koje su treća i četvrta
6 upotrebljena reč?

7 O: Upotrebljene su reči "obezbeđenja teritorije".

8 P: /nedostaje simultani prevod/

9 O: Teren ili teritorija su sinonimi, isto znače.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Sada bih molio da pređemo na 7D190 /u
11 engleskom transkriptu: 7D109/.

12 P: Odnosno, izvinite, budite ljubazni pa nam pomozite - kakav je ovo
13 dokument, šta je ovo?

14 O: Ovo je dokument Ministarstva odbrane koji pokazuje proceduru u
15 izvršenju mobilizacije, ovde konkretno ljudi, odnosno vojnih obveznika. On
16 pokazuje da je ispoštovana instrukcija ministra odbrane u procesu mobilizacije,
17 i ovde se Sekretarijat Zvornik poziva na zahtev Komande Drinskog korpusa, koji
18 je nadležan da taj zahtev uputi. Znači, nije mogla Komanda Zvorničke brigade
19 neposredno, nego je moralo ići preko komande korpusa. I ovo pokazuje poštovanje
20 procedure.

21 P: U redu.

22 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo 7D109, kako bismo
23 videli kako dalje teče ovaj proces.

24 P: Ovde vidimo još jedan dokument čiji je potpisnik Stevan Ivanović. On
25 tu naređuje:

26 "Za obezbeđenje teritorije u zoni odgovornosti korpusa odmah završiti
27 mobilizaciju svih vojnosposobnih vojnih obveznika sa teritorije vaše opštine..." ,

28

29

30

1 i tako dalje. A koja je reč upotrebljena u prvom redu u ovom naređenju?

2 O: "Obezbeđenje".

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da se predoči 1D698, to je naređenje
4 Drinskog korpusa od 15. jula.

5 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Gospodine Haynes, ja se izvinjavam,
6 samo da sve bude jasno. Već dva puta se u zapisniku pominje dokazni predmet
7 1D709, to bi moglo da izazove neku zabunu. Već se pominje na stranici 55, redovi
8 11 i 12, i ponovo u redu 4 na stranici 56.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, časni Sude, hvala Vam zbog toga što
10 ste mi skrenuli /?pažnju/ na to. U pitanju je pogrešan broj predmeta koji je
11 ušao u zapisnik. Ja imam drugi, 1D798 /u engleskom transkriptu: 1D698/. To je
12 dokument koji sam ja tražio.

13 P: 1D698 - gospodine Pandureviću, šta je ovaj dokument?

14 O: Ovo je dokumenat komande korpusa, gde se korpus obraća Ministarstvu
15 odbrane da se hitno izvrši mobilizacija vojnih obveznika u cilju obezbeđenja
16 teritorije u... u zoni odgovornosti korpusa.

17 P: I da li i ovde vidimo da se pojavljuje reč "obezbeđenje"?

18 O: Da. U prvom redu.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Da zaokružimo sada sliku, možemo li, molim
20 Vas, da pogledamo 3D125? Engleski prevod je samo delomičan, ali s obzirom da
21 sadrži samo spisak imena, možda i nije toliko bitno. Međutim, mora da se napravi
22 jedna ispravka u engleskom prevodu.

23 P: Gospodine Pandureviću, kakav je ovo dokument?

24 O: Ovo je dokumenat od odseka Ministarstva odbrane Zvornik.

25

26

27

28

29

30

1 P: I šta je u njemu upisano?

2 O: U... o...ovim dokumentom odsek Ministarstva odbrane Zvornik izveštava
3 Zvorničku brigadu, odnosno Vojnu poštu 7469 Zvornik, koje je vojne obveznike
4 pozvao 15.07. na mobilizaciju, kako bi Zvornička brigada mogla uporediti spisak
5 i videti da li su se svi javili na mobilizaciju.

6 P: Hvala. Vi ste verovatno to već potvrdili, ali u engleskoj verziji
7 stoji da je datum mobilizacije bio 17. juli, što se razlikuje od originala.

8 O: Da, izveštaj je sačinjen 17., a vojni obveznici su pozvani 15.07.

9 P: Koliko ih je pozvano? Da biste to videli, možda treba da odete na
10 poslednju stranicu ovog dokumenta.

11 O: Pozvano je... dva zadnja broja su 254, kol'ko ja mogu da vidim.
12 Verovatno je greška u zadnjem broju. To ne znači da su se odazvali svi.

13 P: Doći ćemo i na to.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li sada da pogledamo dokument P377,
15 stranica 768 za Vas, a za sve nas ostale 150?

16 P: Negde trećina, polovina stranice, da li možete da vidite da se
17 spominje Bataljon R?

18 O: Da, pominje se R bataljon. Mobilisano 195, spremno u "Standardu" u
19 17.40h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možda deluje očigledno, gospodine Pandureviću, ali Vi ste ti koji
2 svedočite, pa nam recite sledeće: šta nam ovo govori, ako to uporedimo sa
3 spiskom Ministarstva odbrane gde se kaže da je mobilisano 245 ljudi po njihovom
4 nalogu?

5 O: Oni su pozvali taj broj ljudi. Međutim, odazvalo se 195, toliko se
6 javilo u kasarnu.

7 P: Samo da nas podsetite, zašto su ti muškarci bili mobilisani?

8 O: Za obezbeđenje terena, ili teritorije.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možemo li dobiti definiciju toga?

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Doći ćemo na to.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li možemo dobiti iz prevodilačke
13 kabine?

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Zašto?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Haynes.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja znam kabine pokušavaju da sarađuju,
17 ali mislim da bi bilo dobro i da svi imamo pravo da znamo šta to znači na
18 engleskom.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo... Izvolite, gospodine McCloskey.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kao što sam rekao, sećam se da je
22 ponekad kabinama teško da nam kažu šta nešto znači, zbog određenog konteksta.
23 Ako je to situacija ovde, onda da to ostavimo i da pokušamo to da sami nekako
24 rešimo, a ne da oni nagađaju i da jednostavno se drže konteksta da to ne bude
25 jasno /?koji im nije jasan/.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja nisam tako razumeo stvari. Gospodine
27 Haynes, možda možete da razjasnite.

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Ono što sam ja sledeće hteo da uradim je
2 bilo da zamolim gospodina Pandurevića da konkretno kaže koje zadatke su ovi
3 muškarci trebali da izvršavaju. A na osnovu toga bismo bolje razumeli onda
4 značenje ove fraze u dokumentu, prema tome kako ga on tumači. Mislim da smo već
5 reč "obezbeđenje" preveli na četiri različita načina.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Molim Vas, možemo li sada da
7 nastavimo? Manje-više se to slaže sa onim kako mi percipiramo Vaš pristup.

8 Dakle, nastavićemo. Ali, gospodine McCloskey, ako niste zadovoljni
9 možete podneti podnesak.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nije problem. Ne moram da stavljam
11 kabine u centar svega ovoga. Mi ćemo to razrešiti.

12 G. HAYNES: [simultani prevod]

13 P: Dakle, imajući u vidu situaciju koja je vladala na terenu 15. jula,
14 zašto je bilo potrebno mobilisati tih 200 ljudi - plus-minus nekoliko - da
15 ustvari rade?

16 O: Da bismo lakše razumeli situaciju, ja ću pokušati da kratko objasnim
17 kakva je situacija na terenu bila 15-og.

18 Mi znamo da je najveći deo kolone 28. divizije prešao preko puta Crni
19 vrh-Zvornik. Takođe znamo da su delovi 28. divizije ostali i na prostoru Snagova
20 i na Prostoru Kamenice. Takođe smo znali da komunikacija Zvornik-Crni vrh nije
21 sigurna. Da bismo obezbedili naše snage koje drže ne... većinu 28. divizije u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 blokadi, mi smo morali mobilisati dodatne snage za obezbeđenje terena.

2 I u tu svrhu je mobilisan R bataljon, a taj svoj zadatak obezbeđenja
3 terena izvršavao je zasedama, blokadom, patrolama i osmatračnicama. To su sve
4 vrste borbenih radnji da bi se ostvario zadatak obezbeđenja terena.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Da pogledamo sada kako su oni ustvari
6 angažovani. U tom smislu, molim da pogledamo dokument P377.

7 P: Gospodine Pandureviću, Vi treba da okrenete stranicu 772, a za sve
8 nas ostale to je stranica 154. Vidimo, na samom vrhu ove stranice se kaže da će
9 se:

10 "R bataljon pridružiti ljudima iz Bratunca; dobiće po jedan borbeni
11 komplet municije i zauzeti liniju Crni vrh-Planinci. Trebalo bi da krene u
12 7.00h, i u 8.00h..."

13 PREVODITELJICA: Napomena prevodioca: original teksta je nemoguće čitati.

14 G. HAYNES: [simultani prevod]

15 P: "Komandant će pozvati Petrovića u vezi sa sistemom veza. Razdeliti
16 1.800."

17 Molim Vas, recite nam nešto o tome šta ovo sve znači.

18 O: Ovo je zadatak koji je dobio R bataljon po izvršenoj mobilizaciji i
19 popuni. I iz ovoga zadatka se vidi da se on upućuje na prostor Crnog vrha,
20 priključuje se Bratunčanima, koji su već ranije izvršavali zadatak obezbeđenja
21 terena.

22 A na osnovu ovog mog izveštaja, vanrednog borbenog od 15-og, general
23 Krstić je uputio u tu svrhu i određene snage iz Brat... iz Vlaseničke brigade i
24 Milićke brigade.

25

26

27

28

29

30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Da prođemo kroz to, tako što ćemo
2 pogledati stranicu 775 u originalnom dnevniku, i stranica 157 za sve ostale.

3 P: Ovde se, u dnu stranice, kaže da je:

4 "R bataljon zauzeo položaj od kamenoloma u /?Grbavcima/ do Crnog vrha,
5 163 vojna obveznika i 80 obveznika iz Bratunca."

6 Dakle, u "Standardu" je tog dana bilo njih 195. Da li znate šta su
7 ostalih 32 radili?

8 O: Broj koji je naveden da se javi u "Standardu" pretpostavljam da je
9 tačan, ali verujem da je neki, odnosno određen broj tih ljudi i demobilisan jer
10 je bila praksa da komadan... da direktori firmi, po osnovu poznanstava sa
11 pojedinim ljudima u komandi brigade, traže neke ljude da se demobilišu. A
12 verovatno je deo ostô u kasarni, u pozadini.

13 P: Hvala.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li sad da se vratimo na P329, molim
15 Vas? Vas molim da pogledate stranicu 2. Odnosno, svi koji govore Vašim jezikom
16 treba da pogledaju stranicu 2.

17 P: /?Kada se/ U paragrafu 4 ovog izveštaja, Vi izražavate time što
18 kažete "obezbeđenje terena", koja obaveza brigade je ta koju Vi raportirate
19 komandi?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor! To ne stoji u ovom dokumentu.
21 Ja nemam ništa protiv da se dokument čita, ali ne i da ga advokat tumači. Možemo
22 čitati na B/H/S-u. I mislim da možemo samo reći... da pitamo šta znači poslednja
23 rečenica, ali molimo nemojte da pogrešno citirate.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Haynes.

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja /?ne/ mislim da ovde treba nešto
3 dodati, časni Sude. Ja sam siguran da svedok može odgovoriti na pitanje bez
4 obzira kako sam ga ja formulisao.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Pandureviću, pratili ste ovu
6 razmenu i komentare. I možete li direktno da pređete na stvar? Molim Vas,
7 objasnite nam šta ste mislili pod terminom "obezbeđenje terena".

8 SVJEDOK: Časni Sude, ja mislim da je ovo moj autorski dokumenat koji je
9 najviše citiran i tumačen od svih koje sam u životu napisao. I mislim da je
10 dosta pogrešnih tumačenja i vađenja stvari iz konteksta bilo do sada.

11 Ja želim da kažem da ovaj izveštaj predstavlja jednu celinu, i da u
12 prvom delu izveštaja, na prvoj strani ja govorim o svim problemima sa kojima se
13 susreće brigada, a koji proističu iz borbene situacije. Na kraju konstatujem da
14 su sve snage brigade potpuno angažovane i da nemam rezervi. I iznosim dodatno
15 opterećenje, kao jednu posebnu vrstu problema, a između ostalog i tu obavezu
16 obezbeđenja i asanacije terena - mislim na borbene radnje koje su preduzele
17 jedinice iz Bratunačke brigade i R bataljon.

18 Prema tome, obaveze obezbeđenja i asanacije terena su bile trenutne
19 obaveze... izvinjavam se... su bile trenutne obaveze i obaveze koje su se
20 preduzimale i sledile u narednim danima.

21 G. HAYNES: [simultani prevod]

22 P: U tom izveštaju, da li spominjete čuvanje i zakopavanje ratnih
23 zarobljenika?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovaj pasos /sic/ se može tumačiti i sa lingvističkog stanovišta, ali
2 za to su potrebni druga s... drugi stručnjaci. Ja mogu samo da ga tumačim sa
3 aspekta suštine koja u njemu stoji. Ne radi se ni o kakvom stražarenju pored
4 zarobljenika ili pokopavanju njihovom. To se ne može ni naslutiti iz ovih reči
5 koje su upotrebljene ovde.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim Vas da sada pređemo na pasus 5.

7 P: "Ova komanda više ne može brinuti o ovim problemima, jer za to nema
8 ni materijalnih ni drugih snaga. Ukoliko niko ne preuzme ovu brigu, biću
9 prinuđen da ih pustim.

10 "Komandantu sa suprotne strane sam ponudio da se izdvoje civili, a
11 ostali predaju, što je odbijeno, tražeći da pustimo sve skupa.

12 "Situacija je još uvek složena, ali je pod kontrolom."

13 U ovom delu, kada kažete "ovi problemi" i "ove odgovornosti", šta ste
14 pod tim podrazumevali?

15 O: Pošto je general Krstić naredio da se ja vratim u Zvornik i dao mi
16 konkretan zadatak - a zadatak je bio da sprečim prodor 28. divizije i njeno
17 spajanje sa snagama 2. korpusa - ja sam mu izložio probleme sa kojima sam se
18 suočio, izložio mu situaciju i raspoloživa sredstva i snage brigade, i već u
19 ovome paragrafu naznačio da ću ih pustiti /sic/ jer sam u svojoj glavi donio
20 takvu odluku nakon onih razgovora s gospodinom Šemsom Muminovićem. I ovo, kad
21 kažem da ih pustim, potvrđujem narednom rečenicom: "Komadantu sa suprotne

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 strane sam ponudio da se izdvoje civili, a ostali predaju, što je odbijeno
2 tražeći da pustimo sve skupa." Znači, isključivo govorim o koloni 28. divizije i
3 njenom propustanju /sic/.

4 A to su kasnije potvrdili sami događaji na terenu.

5 P: Šta hoćete time da kažete?

6 O: Pa, hoću da kažem da je 16-og kolona propustana /sic/.

7 P: U vreme kada ste pisali ovaj izveštaj, da li ste imali ikakvu
8 predstavu o broju zarobljenika koji se nalaze u školama u zvorničkom području?

9 O: Ne, nisam znao taj broj.

10 P: Pa, jeste li znali koliko je škola korišćeno u te svrhe?

11 O: Ja sam rekao da se sećam da mi je Grujić pomenuo školu u Petkovicima i
12 Pilici. Znao sam koje sve škole postoje na području opštine, a da li su u tom
13 momentu bili u svim tim školama, nisam znao.

14 P: S kojom namerom ste pisali izveštaj sročeni ovako, a upućeni komandi
15 korpusa uveče 15. jula?

16 O: Napisao sam ga sa namerom da komanda korpusa stekne kompletnu i jasnu
17 sliku o stanju na području Zvornika, odnosno u zoni odbrane Zvorničke brigade,
18 posebno imajući u vidu zadatak zbog koga sam se vratio sa područja Žepe.

19 P: Zašto u ovom dokumentu pretite da ćete propustiti kolonu 28. divizije
20 da prođe?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam, kao što sam već ranije napomenuo, ceo izveštaj intonirô tako
2 da mogu na kraju da kažem da ću biti prinuđen da pustim kolonu, posebno posle
3 razgovora koje sam vodio sa Šemsom Muminovićem. Svi koji su u to vreme imali
4 *Motorolu* slušali su te naše razgovore. Ja sam, na neki način, hteo da kroz ovaj
5 izveštaj indirektno stavim do znanja komandi korpusa koji će konačan moj čin da
6 bude, kad je u pitanju kolona 28. divizije.

7 P: Hvala. Samo još jedna stvar u vezi sa tim danom. U svetlu onoga što
8 Vam je ranije rekao Brano Grujić, zašto niste pokušali da saznate što više je
9 moguće o tim zarobljenicima o kojima Vam je on pričao?

10 O: Pa, govoreći o ovim događajima, čitajući ove dokumente, pogotovo ovaj
11 izveštaj, ja sebe smeštam u prošlost u to vreme, sebe stavljam u ulogu u kojoj
12 sam bio jer je to jedino moguće na takav način shvatiti sa ove distance. Ja bi'
13 isto to pitanje postavio da sam bio neko drugi, a ne komadant u to vreme.

14 Prvo, general Krstić me je uputio nazad sa jasnim zadatkom. Nije mi dao
15 nijednu alternativnu informaciju ili informaciju neke druge vrste, osim borbenog
16 zadatka.

17 Drugo, informacije koje sam dobio o zarobljenicima, pokušao sam
18 proveriti sa Ljubom Bojanovićem, koji je bio na takvoj poziciji da je mogô znati
19 nešto više o tome ukoliko je Komanda Zvorničke brigade dobila takav zadatak.

20 Pošto nisam dobio informaciju te vrste, da Komanda Zvorničke brigade
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 treba da se bavi ratnim zarobljenicima, takođe nisam dobio nikakve informacije o
2 nezakonitom postupanju prema tim ljudima. I poslednje, poslao sam izveštaj
3 korpusu, gde sam pomenuo zarobljenike i očekivô sam, ako korpus ništa o tome ne
4 zna, tražiće od mene dodatne informacije ili će mi narediti šta da radim.
5 Međutim, ja nikad nikakvu povratnu informaciju u vezi sa time od strane korpusa
6 nisam dobio.

7 P: Gde ste proveli noć između 15. i 16. jula?

8 O: Na IKM-u, u montažnom objektu.

9 P: Da li ste tamo ostali i čitavog dana šesnaestog?

10 O: Da.

11 P: Na šta ste bili usredsređeni tokom noći između 15-og i 16-og?

12 O: U duhu informacija koje sam imao, sročio sam i onaj zadatak koji smo
13 čitali ovde, upućen bataljonima svim, u spremnosti da u 4 sata ujutro svi sa
14 puškom u ruci i čizmama na nogama dočekamo eventualni napad neprijatelja. I ja
15 sam bio budan u to vreme i bio sam na svojoj osmatračnici.

16 P: Da li je došlo do tog napada?

17 O: U ranim jutarnjim časovima došlo je do napada od strane 2. korpusa,
18 težišno na položaje 4. i 7. bataljona, delimično na položaje 6., uz
19 artiljerijsku podršku.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Neka za sada ostane na tome, kada je reč o
21 ovoj temi, do sutra. Da sada vidimo šta se istovremeno ili uporedo događalo.

22 Molim da se predoči P3877. Vama treba stranica 761, a mi ćemo pogledati

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stranicu 143. Hvala.

2 P: Pre svega, možete li da nam pomognete tako što ćete možda pogledati
3 izvornu verziju beležnice kako biste nam naveli u koje vreme i kog datuma su
4 otprilike uneti ovi unosi koji se vide u vrhu stranice?

5 O: Rečenica koja počinje rečima: "Ujutro rano da se javi Drago majoru
6 Goliću," je li to mislite? I da mu se javi potpukovnik Popović?

7 P: Da, tako je. Pitam možete li da nam kažete u koje je vreme to
8 zapisano?

9 O: Pošto piše "ujutro", verovatno narednog dana, a ovo je, prema ovoj
10 evidenciji u beležnici, 15. popodne kasno ili uveče.

11 P: Ko je major Golić?

12 O: Ja sam poznavao izvesnog majora Pavla Golića koji je radio u
13 obaveštajnom organu Drinskog korpusa.

14 P: Sada idemo dve stranice dalje, zanima me stranica 763 u izvornoj
15 verziji, u Vašoj, a stranica 154 /u engleskom transkriptu: 145/ u dokumentu
16 kojim mi raspoložemo.

17 Unos koji me ovde zanima, za njega već postoji vreme, piše "u 8.45h". I
18 vidimo, Golić traži od Popovića da nema ništa od onoga što traži i što piše
19 /kako je prevedeno/. "On zna šta treba..."

20 PREVODITELJICA: Nečitko.

21 G. HAYNES: [simultani prevod]

22 P: "...kako je dogovoreno." I tu se pominje "Panorama".

23 Ko je taj šef sa "Panorame"?

24 O: "Panorama" je bio kodni naziv za Glavni štab, a kada se upotrebi
25 pored "01", misli se na komandanta Glavnog štaba. Kao što sam ja bio "Palma 01".

26 P: Kada pređemo na ovaj unos koji se nalazi pri dnu stranice, tu se
27
28
29
30

1 pominje "Panorama 155"; da li Vam to išta znači?

2 O: Kada se kaže kodni naziv, bilo "Panorama", bilo "Palma", bilo
3 "Zlatar", i trocifren broj pored toga, onda se misli na neki lokal sa tog kodnog
4 broja. Ovde je neki lokal u Glavnom štabu. Čiji je - ne znam.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li da pređemo na sledeću stranicu?
6 To je stranica 764 u izvornoj verziji, a stranica 146 u sistemu elektronske
7 sudnice.

8 P: Zanima nas stavka pod 11.15h. Tu se pominje da je nešto objavljeno sa
9 "Zlatara". Već ste nam rekli šta je "Zlatar", ali ako možete da nas podsetite.

10 O: Neko sa... iz komande Drinskog korpusa javlja dežurnom Zvorničke
11 brigade ovu poruku da se izvrši trijaž ranjenih i zarobljenih (javljeno Beari).

12 P: Da li Vam je bilo poznato da li je on u komandi Zvorničke brigade
13 ujutro 16. jula?

14 O: Ne. Nije mi to bilo poznato.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Da pređemo sada na stranicu 766 u izvornoj
16 verziji, strana 148 u sistemu elektronske sudnice.

17 P: U 14.00 časova: "Popović je tražio autobus sa punim rezervoarom i 500
18 litara D2. 'Zlatar' dežurni i Golić su obavešteni o tome."

19 Da li ste Vi znali bilo šta o ovome?

20 O: Ne, nisam ništa.

21 P: Da li ste odobrili da se bilo kome izda autobus ili gorivo 16. jula?

22 O: Ne, nisam.

23

24

25

26

27

28

29

1 P: A u 2.00 popodne 16. jula, da li Vam je bilo poznato da je bilo ko po
2 imenu Popović bio u komandi Zvorničke brigade?

3 O: Ne, nije mi bilo poznato.

4 P: Vratićemo se na to podrobnije. Šta ste Vi radili u 2.00 popodne 16.
5 jula, gde ste Vi bili?

6 O: U 2.00 popodne 16. jula, bio sam u blizini koridora koji smo otvorili
7 i nadgledao prolaz kolone 28. divizije.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Molim da pogledamo P1189; verzija na
9 engleskom nosi slovo A, a verzija na B/H/S-u slovo C. Dokument je pod pečatom u
10 verziji na srpskom, ali ne i u verziji na engleskom.

11 P: Da li znate jedno ime koje se ovde navodi, Bašević?

12 O: Ja znam majora Tomislava Baševića koji je bio načelnik tehničke
13 službe u pozadini Drinskog korpusa.

14 P: Kada dežurni oficir preko radio-veze kaže "neko je na terenu", šta to
15 znači?

16 O: Ja nemam originalnu verziju ispred sebe, pa bih molio ako može da se
17 prikaže?

18 P: Kako da ne. U pitanju je dokument od dve stranice, a svakako će Vam
19 biti lakše ako pogledate odštampani primerak.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] A svi bismo bili zahvalni ako bismo prešli
21 na stranu 2.

22 SVJEDOK: Molim Vas, možete ponoviti pitanje sada?

23 G. HAYNES: [simultani prevod]

24 P: Da. Ako dežurni oficir kaže da je izvesna osoba na terenu ili u
25
26
27
28
29
30

1 polju, šta nam to govori o tom mestu?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da ovde dolazi do jednog
4 nesporazuma. Pitanje je hipotetično, a svedok shvata da se konkretno odnosi na
5 dati dokument. Mislim da treba postupiti ili na jedan ili na drugi način, ali ne
6 može se na oba načina postupiti istovremeno.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, zapanjen sam što sam dobio ovu vrstu
9 prigovora, i to blago govoreći, ali dobro, rešićemo poteškoću.

10 P: Pri dnu stranice na engleskom jeziku dežurni oficir sa "Palme" kaže,
11 kako se ovde beleži: "Pa, ne znam, maločas me je pozvao sa terena i rekao je da
12 Vam prenesem poruku onamo." A za tu osobu se navodi da je dežurni oficir na
13 "Palmi".

14 Dakle, ako dežurni oficir kaže da je neko zvao sa terena, šta to načelno
15 upućuje u pogledu toga gde se ta osoba nalazi?

16 O: Znači da osoba koja je zvala dežurnog "Palme" /?se/ negde nalazi van
17 komande, negde na terenu, odakle se može poslužiti vezom da bi ostvario kontakt.

18 P: Hvala.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Neka danas ostane na ovome.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Haynes, hvala Vam.
21 Nastavićemo sa radom sutra. Zasedamo popodne, od 14.15h, ako se ne varam. Jesam
22 li u pravu?

23 Da, gospodine Živanoviću, izvolite? Aha, ne, sve je u redu.

24 Hvala vam. Nastavljamo sa radom sutra.

25 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

26 ... Sjednica završena u 13.45h.

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Nastavak zakazan za utorak,
03.02.2009., u 14.15h.

ponedjeljak, 02.02.2009.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.